叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝尔多纳尔·霍尔拜因(the Beldonald Holbein) 000001

2. 贝尔多纳尔·霍尔拜因(the Beldonald Holbein) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔多纳尔·霍尔拜因(The Beldonald Holbein)

第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1922 Macmillan and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件

ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] .
ccx074 @ coventry . ac . uk .
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 .

由 David Price 根据 1922 年 Macmillan and Co. 版本转录，电子邮件 ccx074@coventry.ac.uk。

['pruːfɪŋ] [baɪ] ['ændi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Proofing by Andy and his wife .
校对 经过 安迪 和 他的 妻子 .

由安迪和他的妻子校对。

[ðə; ði] - ['hɑːlˌbaɪn]
THE BELDONALD HOLBEIN
这 - 荷尔拜因

贝尔多纳尔德·霍尔拜因

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by Henry James
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [tuː; tə] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] [ɒn] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [æz; əz]
Mrs . Munden had not yet been to my studio on so good a pretext as
太太 . 蒙登 有 不是 然而 到过 到 我的 工作室 在 所以 好的 一个 借口 作为

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['əʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ʃʊd; ʃəd] [ai] ['əʊnli]
when she first intimated that it would be quite open to me — should I only
什么时候 她 第一的 暗示 那 它 会 是 相当 打开 到 我 — 应该 我 仅有的

[keə(r)] ,
care ,
关心 ,

蒙登夫人还没有以如此正当的借口来过我的工作室，那就是她第一次暗示说，如果我愿意的话，我的工作室随时欢迎我来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] — [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
as she called it , to throw the handkerchief — to paint her beautiful
作为 她 称为 它 , 到 扔 这 手帕 — 到 画 她 美丽的

['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 .

正如她所说，扔掉手帕——是为了描绘她美丽的嫂子。

[ai] ['nidnt] [gəʊ] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,
I needn't go here more than is essential into the question of Mrs . Munden ,
我 不必 去 这里 更多的 比 是 基本的 进入 这 问题 的 太太 . 蒙登 ,

关于蒙登夫人的问题，我无需赘述。

[huː] [wʊd] ['riːəli] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [hɜː'self] .
who would really , by the way , be a story in herself .
WHO 会 真的 , 经过 这 方式 , 是 一个 故事 在 她自己 .

顺便说一句，她本身就是一个很有故事性的角色。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
She has a manner of her own of putting things ,
她 有 一个 方式 的 她 自己的 的 推杆 事物 ,

她有自己独特的表达方式，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] — !
and some of those she has put to me — !
和 一些 的 那些 她 有 放 到 我 — !

她给我提出的其中一些问题——！

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] - ['hædnt]['əʊnli] [siːn] [ænd; ənd][əd'maɪəd]['sɜːt(ə)n]
Her implication was that Lady Beldonald hadn't only seen and admired certain
她 含义 曾是 那 女士 - 之前没有 仅有的 已见 和 钦佩 肯定
[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] ,
examples of my work ,
示例 的 我的 工作 ,

她的言下之意是，贝尔多纳尔夫人不仅看过并欣赏过我的某些作品，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['lɪtərəli] [biːn] [ˌpriːpə'zes, -'ses][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntərz] " [ˌpɜːsə'næləti] .
but had literally been prepossessed in favour of the painter's " personality .
但 有 字面上地 到过 预先拥有 在 偏爱 的 这 画家的 " 性格 .

但实际上，他早已被画家的"个性"所吸引。

" [hæd; həd][ai] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðɪs] [sketʃ] [ai] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜː(r); hə(r)]
" Had I been struck with this sketch I might easily have imagined her
" 有 我 到过 击 和 这 草图 我 可能 容易地 有 想象 她
['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
ladyship was throwing me the handkerchief .
夫人 曾是 投掷 我 这 手帕 .

"如果我当时看到的是这幅素描，我很容易会以为这位夫人正在把手帕扔给我。"

" [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] , " [maɪ]['vɪzɪtə(r)] [sed] , " [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] . "
" She hasn't done , " my visitor said , " what she ought . "
" 她 还没有 完毕 , " 我的 游客 说 , " 什么 她 应该 . "

"她没有做到，"我的访客说，"她应该做到的事情。"

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] ? "
" Do you mean she has done what she oughtn't ? "
" 做 你 意思是 她 有 完毕 什么 她 不应该 ? "

"你的意思是说，她做了不该做的事吗？"

" ['nʌθɪŋ] ['hɒrɪd] — [ɑː] [dɪə(r)][nəʊ] .
" Nothing horrid — ah dear no .
" 没有什么 可怕的 — 啊 亲爱的 不 .

"没什么可怕的——啊，亲爱的，没有。"

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [təʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mjuːz]
" And something in Mrs . Munden's tone , with the way she appeared to muse
" 和 某物 在 太太 . - 语气 , 和 这 方式 她 出现 到 沉思
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

"蒙登太太的语气中带着某种意味，她似乎沉思了一会儿，

['iːv(ə)n] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] " ['ɔːtnt] " [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wɒt] ['leɪdi]
even suggested to me that what she " oughtn't " was perhaps what Lady
甚至 建议 到 我 那 什么 她 " 不应该 " 曾是 也许 什么 女士
- [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
Beldonald had too much neglected .
- 有 也 很多 被忽视的 .

她甚至暗示我，她"不应该"做的事情，或许正是贝尔多纳尔夫人过于忽视的事情。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [ɒn] . ”
“ She hasn't got on . ”
“ 她 还没有 得到 在 . ”

“她没上去。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ What's the matter with her ? ”
“ 是什么 这 事情 和 她 ? ”

她怎么了?

“ [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ʃiːz] [ə'merɪkən] . ”
“ Well , to begin with , she's American . ”
“ 出色地 , 到 开始 和 , 她是 美国人 . ”

“首先，她是美国人。”

“ [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [get] [ɒn] . ”
“ But I thought that was the way of ways to get on . ”
“ 但 我 想法 那 曾是 这 方式 的 方式 到 得到 在 . ”

但我认为那是前进的正确方法。

“ [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
“ It's one of them .
“ 它是 一 的 他们 .

“这是其中之一。”

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
But it's one of the ways of being awfully out of it too .
但 它是 一 的 这 方式 的 存在 非常 出去 的 它 也 .

但这也是彻底脱离现实的一种方式。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ! ”
There are so many ! ”
那里 是 所以 许多 ! ”

太多了!

“ [səʊ] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] ?
“ So many Americans ?
“ 所以 许多 美国人 ?

“这么多美国人? ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [jes] , ['plenti] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [saɪd] .
“ Yes , plenty of them , ” Mrs . Munden sighed .
“ 是的 , 很多 的 他们 , ” 太太 . 蒙登 叹了口气 .

“是的，有很多,”蒙登太太叹了口气。

“ [səʊ] ['meni] [weɪz] , [ai] [miːn] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] . ”
“ So many ways , I mean , of being one . ”
“ 所以 许多 方式 , 我 意思是 , 的 存在 一 . ”

“我的意思是，成为一体的方式有很多种。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [wei] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] — ? ”
“ But if your sister - in - law's way is to be beautiful — ? ”
“ 但 如果 你的 姐姐 - 在 - 法律的 方式 是 到 是 美丽的 — ? ”

“但是，如果你嫂子追求的是美丽——? ”

“ [əʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] . ”
“ Oh there are different ways of that too . ”
“ 哦 那里 是 不同的 方式 的 那 也 . ”

“哦，还有其他不同的方法。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hæznt]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt] [wei] ? ”

“ **And she hasn't taken the right way ?** ”

“ 和 她 还没有 已采取 这 正确的 方式 ? ”

“难道她没走对路吗？”

“ [wel] , ” [maɪ] [frend] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

“ **Well , ” my friend returned as if it were rather difficult to express ,**

“ 出色地 , ” 我的 朋友 返回 作为 如果 它 是 相当 难的 到 表达 ,

“嗯，”我的朋友回答道，语气似乎有些难以启齿。

“ [ʃiː; ʃi]['hæznt] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ”

“ **she hasn't done with it —** ”

“ 她 还没有 完毕 和 它 — ”

“她还没完事——”

“ [ai] [siː] , ” [ai] [lɑːft] ; “ [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] !

“ **I see , ” I laughed ; “ what she oughtn't !**

“ 我 看 , ” 我 笑了 ; “ 什么 她 不应该 !

“我明白了，”我笑着说；“她不应该那样做！”

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres]

” **Mrs . Munden in a manner corrected me , but it was difficult to express**

” 太太 . 蒙登 在 一个 方式 已更正 我 , 但 它 曾是 难的 到 表达

.

:

.

“蒙登夫人以某种方式纠正了我，但很难用言语表达。”

“ [maɪ]['brʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['selfɪʃ] .

“ **My brother at all events was certainly selfish .**

“ 我的 兄弟 在 全部 活动 曾是 当然 自私 .

“我的哥哥无论如何都是个自私的人。”

[tɪl] [hiː; hi][daɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['nevə(r)][ɪn] ['lʌndən] ; [ðeɪ] ['wintə] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

Till he died she was almost never in London ; they wintered , year after year ,

直到 他 死亡 她 曾是 几乎 绝不 在 伦敦 ; 他们 过冬 , 年 后 年 ,

直到他去世，她几乎从未去过伦敦；他们年复一年地在那里过冬。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [helθ] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][help] ,

for what he supposed to be his health — which it didn't help ,

为了 什么 他 据称 到 是 他的 健康 — 哪个 它 没有 帮助 ,

他本以为这样做是为了他的健康——但结果却适得其反。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][end] — [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns]

since he was so much too soon to meet his end — in the south of France

自从 他 曾是 所以 很多 也 很快 到 见面 他的 结尾 — 在 这 南 的 法国

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [həʊlz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] ,

and in the dullest holes he could pick out ,

和 在 这 最无聊的 孔 他 可以 挑选 出去 ,

因为他死得太早了——在法国南部，死在他所能找到的最不起眼的洞穴里，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and when they came back to England he always kept her in the country .

和 什么时候 他们 来了 后退 到 英格兰 他 总是 保留 她 在 这 国家 .

当他们回到英国后，他总是把她留在乡下。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

I must say for her that she always behaved beautifully .

我 必须 说 为了 她 那 她 总是 表现 非常漂亮 .

我必须说，她一直举止得体。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['stjuːpɪdli] [ˌʌnsək'sesfl] ['fʊtɪŋ] .
Since his death she has been more in London , but on a stupidly unsuccessful footing .
自从 他的 死亡 她 有 到过 更多的 在 伦敦 ， 但 在 一个 愚蠢地 不成功 立足点 .

自他去世后，她更多地待在伦敦，但却一事无成。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændz] .
I don't think she quite understands .
我 不 思考 她 相当 明白 .

我觉得她还没完全理解。

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ə; eɪ][laɪf] .
She hasn't what I should call a life .
她 还没有 什么 我 应该 称呼 一个 生活 .

她没有我心目中真正的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [wʌn] .
It may be of course that she doesn't want one .
它 可能 是 的 课程 那 她 不 想 一 .

当然，她也可能根本不想要孩子。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][kænt][ɪɡ'zæktli][faɪnd][aʊt] .
That's just what I can't exactly find out .
那就是 只是 什么 我 不能 确切地 寻找 出去 .

这正是我无法确切了解的情况。

[ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] . ”
I can't make out how much she knows . ”
我 不能 制作 出去 如何 很多 她 知道 . ”

我看不出她到底知道多少。

“ [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪ'lærəti] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][duː; də] ! ”
“ I can easily make out , ” I returned with hilarity , “ how much you do ! ”
“ 我 能 容易地 制作 出去 , ” 我 返回 和 欢闹 , “ 如何 很多 你 做 ! ”

“我一眼就能看出,”我笑着回答，“你做了多少！”

“ [wel] , [jʊr; jər] ['veri] ['hɒrɪd] .
“ Well , you're very horrid .
“ 出色地 , 你是 非常 可怕的 .

“你真是太糟糕了。”

[pə'hæps] [ʃiːz] [tuː] [əʊld] . ”
Perhaps she's too old . ”
也许 她是 也 老的 . ”

或许她年纪太大了。

“ [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
“ Too old for what ?
“ 也 老的 为了 什么 ?

“太老了，不适合做什么？”

” [ai] [pə'sistid] .
” I persisted .
” 我 持续 .

我坚持了下来。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
“ For anything .
“ 为了 任何事物 .

“任何事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ; ['əʊnli] [prɪ'zɜːvd] — [əʊ] [bʌt; bət] [prɪ'zɜːvd] ,
Of course she's no longer even a little young ; only preserved — oh but preserved ,
的 课程 她是 不 更长 甚至 一个 小的 年轻的 ; 仅有的 保存完好 — 哦 但 保存完好 ,

当然，她早已不再年轻；只是被保存了下来——哦，只是被保存了下来而已。

[laɪk] ['bɒtld] [fruːt] , [ɪn] ['sɪrəp] !
like bottled fruit , in syrup !
喜欢 瓶装 水果 , 在 糖浆 !

就像瓶装的糖水水果！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [gets] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] ,
I want to help her if only because she gets on my nerves ,
我 想 到 帮助 她 如果 仅有的 因为 她 获得 在 我的 神经 ,

我想帮她，哪怕只是因为她太烦人了。

[ænd; ənd] [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] . ”
and I really think the way of it would be just the right thing of yours at the Academy and on the line . ”
和 我 真的 思考 这 方式 的 它 会 是 只是 这 正确的 事物 的 你的 在 这 学院 和 在 这 线 . ”

我真的觉得这种方式非常适合你在学院和赛场上的表现。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , ” [ai] [θruː] [aʊt] , “ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] ? ”
“ But suppose , ” I threw out , “ she should give on my nerves ? ”
“ 但 认为 , ” 我 扔 出去 , “ 她 应该 给 在 我的 神经 ? ”

“但是，如果，”我脱口而出，“她最终还是让我心烦意乱呢？”

“ [əʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
“ Oh she will .
“ 哦 她 将要 .

“哦，她会的。”

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [doʊnt] [greɪt] [bj'uːtɪz] ['ɔːlweɪz] — ? ”
But isn't that all in the day's work , and don't great beauties always — ? ”
但 不是 那 全部 在 这 天 工作 , 和 不 伟大的 美女 总是 — ? ”

但这不就是日常工作的一部分吗？而且，伟大的美人不总是——？

“ [juː; jʊ] [doʊnt] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
“ You don't , ” I interrupted ;
“ 你 不 , ” 我 中断 ;

“你没有，”我打断道；

[bʌt; bət] [ai] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sɔː] ['leɪdi] - ['leɪtə(r)] [ɒn] — [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzwʊmən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
but I at any rate saw Lady Beldonald later on — the day came when her kinswoman brought her ,
但 我 在 任何 速度 锯 女士 - 之后 在 — 这 天 来了 什么时候 她 女亲属 带来 她 ,

但无论如何，我后来还是见到了贝尔多纳尔夫人——那天她的亲戚把她带来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪts] ['sentə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
and then I saw how her life must have its centre in her own idea of her appearance .
和 然后 我 锯 如何 她 生活 必须 有 它是 中心 在 她 自己的 主意 的 她 外貌 .

然后我意识到，她的人生一定以她对自己外貌的看法为中心。

['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mætəd] — [wʌn] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [wen] [wʌn] [njuː] [ðæt] .
Nothing else about her mattered — one knew her all when one knew that .
没有什么 别的 关于 她 重要 — 一 知道 她 全部什么时候 一 知道 那 .

关于她的其他一切都不重要——只要知道这一点，就了解了她的一切。

[ʃiːz] [ɪn'diːd] [ɪn] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
She's indeed in one particular , I think ,
她是 的确 在 一 特别的 , 我 思考 ,

我认为她确实身处其中某个特定的地方。

[səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] — [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['vænəti] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɒd] [ɪ'fekt]
sole of her kind — a person whom vanity has had the odd effect
唯一 的 她 种类 — 一个 人 谁 虚荣 有 有 这 奇怪的 影响
[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['pɒzətɪvli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
of keeping positively safe and sound .
的 保持 积极地 安全的 和 声音 .

她是同类中的佼佼者——虚荣心反而让她安然无恙。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
This passion is supposed surely , for the most part ,
这 热情 是 据称 一定 , 为了 这 最多 部分 ,

这种激情在很大程度上当然应该是……

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] ,
to be a principle of perversion and of injury ,
到 是 一个 原则 的 变态 和 的 受伤 ,

是一种扭曲和伤害的原则，

['liːdɪŋ] [ə'streɪ] [ðəʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [ðem; ðəm] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ɪn]
leading astray those who listen to it and landing them sooner or later in
领导 误入歧途 那些 WHO 听 到 它 和 降落 他们 很快 或者 之后 在
[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
this or that complication ;
这 或者 那 并发症 ;

误导听信它的人，使他们迟早陷入这样或那样的困境；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lændɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] ['nəʊweə(r)] [wɒt'evə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kept]
but it has landed her ladyship nowhere whatever — it has kept
但 它 有 登陆 她 夫人 无处 任何 — 它 有 保留
[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] ,
her from the first moment of full consciousness ,
她 从 这 第一的 片刻 的 满的 意识 ,

但这并没有给这位夫人带来任何好处——它让她从完全清醒的那一刻起就一事无成。

[wʌn] [fiːlz] , [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
one feels , exactly in the same place .
一 感觉 , 确切地 在 这 相同的 地方 .

感觉自己仿佛置身于同一个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] ['deɪndʒə(r)] , [hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
It has protected her from every danger , has made her
它 有 受保护 她 从 每一个 危险 , 有 制成 她
['æbsəluːtli] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] [prɪm] .
absolutely proper and prim .
绝对地 恰当的 和 原始 .

它保护她免受一切危险，使她举止得体，端庄优雅。

[ɪf] [ʃiːz] " [prɪ'zɜːvd] , " [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
If she's " preserved , " as Mrs . Munden originally described her to me ,
如果 她是 " 保存完好 , " 作为 太太 . 蒙登 起初 描述 她 到 我 ,

如果她像蒙登夫人最初向我描述的那样"保存完好"，

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti] [ðæt] [hæz; həz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]
it's her vanity that has beautifully done it — putting her years ago in
它是 她 虚荣 那 有 非常漂亮 完毕 它 — 推杆 她 年 前 在
[ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] [keɪs] [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ə'genst] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .
a plate - glass case and closing up the receptacle against every breath of air .
一个 盘子 - 玻璃 案件 和 结束 向上 这 容器 反对 每一个 气息 的 空气 .

是她的虚荣心巧妙地做到了这一点——把她多年前的样子装进一个玻璃柜里，把柜子完全封闭起来，隔绝了她与外界的一切联系。

[haʊ] ['ʃʊdnt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [wen] [juː; jʊ] [mait] [smæʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌk(ə)lz] [ɒn] [ðɪs]
How shouldn't she be preserved when you might smash your knuckles on this
如何 不应该 她 是 保存完好 什么时候 你 可能 粉碎 你的 指关节 在 这
[træns'pærənsi] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] ?
transparency before you could crack it ?
透明度 前 你 可以 裂缝 它 ?

既然在你还没来得及敲碎这块透明玻璃之前，你的指关节就可能被它砸碎，那她又怎能不被保存下来呢？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] — [əʊ] [ə'meɪzɪŋli] !
And she is — oh amazingly !
和 她 是 — 哦 令人惊讶的是 !

她真是——哦，太神奇了！

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [skeəs] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːfɪs] .
Preservation is scarce the word for the rare condition of her surface .
保存 是 稀少 这 单词 为了 这 稀有的 状况 的 她 表面 .

“保存完好”这个词都不足以形容她表面的罕见状态。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['nætʃ(ə)rəli] [njuː] ,
She looks naturally new ,
她 看起来 自然 新的 ,

她看起来容光焕发，神采奕奕。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] ['evri] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['lʌvli] ['vɑːrnɪʃt] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊt]
as if she took out every night her large lovely varnished eyes and put
作为 如果 她 采取 出去 每一个 夜晚 她 大的 迷人的 涂漆 眼睛 和 放
[ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtə(r)] .
them in water .
他们 在 水 .

仿佛她每晚都会把她那双漂亮的大眼睛取出来，放进水里。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [pə'siːvd] , [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] — [ə; eɪ][məʊst]
The thing was to paint her , I perceived , in the glass case — a most
这 事物 曾是 到 画 她 , 我 感知 , 在 这 玻璃 案件 — 一个 最多
['temptɪŋ] [ə'tætʃɪŋ] [fiːt] ;
tempting attaching feat ;
诱人的 连接 特技 ;

我意识到，关键在于要把她画在玻璃柜里——这是一项极具诱惑力的创作壮举；

['rendə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃəʊ] - ['wɪndəʊ]
render to the full the shining interposing plate and the general show - window
使成为 到 这 满的 这 灼灼 插入 盘子 和 这 一般的 展示 - 窗户
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

充分展现闪亮的中间板和整体橱窗效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was agreed , though it wasn't quite arranged , that she should sit to me .
它 曾是 同意 , 尽管 它 不是 相当 安排 , 那 她 应该 坐 到 我 .

虽然还没有完全安排好，但双方同意她应该坐在我旁边。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
If it wasn't quite arranged this was because ,
如果 它 不是 相当 安排 这 曾是 因为 ,
如果事情没有完全安排妥当，那是因为：

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ] ,
as I was made to understand from an early stage ,
作为 我 曾是 制成 到 理解 从 一个 早期的 阶段 ,
我从小就被灌输这样的观念：

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [stɑːt] [mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skluːd] [ɔːl] ['elɪmənts]
the conditions from our start must be such as should exclude all elements
这 状况 从 我们的 开始 必须 是 这样的 作为 应该 排除 全部 元素
[ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ,
of disturbance ,
的 干扰 ,
从一开始，我们的条件就必须排除一切干扰因素。

[sʌtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] ['æbsəluːtli] ['feɪvərəb(ə)l] .
such , in a word , as she herself should judge absolutely favourable .
这样的 , 在 一个 单词 , 作为 她 她自己 应该 法官 绝对地 有利 .
总之，正如她自己应该做出的绝对肯定的判断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [ɪm'perəld] .
And it seemed that these conditions were easily imperilled .
和 它 似乎 那 这些 状况 是 容易地 危及 .
而且这些条件似乎很容易受到威胁。

['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Suddenly , for instance ,
突然 , 为了 实例 ,
例如，突然间，

[æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] —
at a moment when I was expecting her to meet an appointment —
在 一个 片刻 什么时候 我 曾是 期待 她 到 见面 一个 预约 —
[ðə; ði][fɜːst] — [ðæt] [ai][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ,
the first — that I had proposed ,
这 第一的 — 那 我 有 建议的 ,
就在我期待她赴约——我们第一次约会——的时候，我提议……

[ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hʌrid] ['vɪzɪt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,
I received a hurried visit from Mrs . Munden ,
我 已收到 一个 慌忙 访问 从 太太 . 蒙登 ,
蒙登太太匆匆来访了一次。

[huː] [keɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['hæpənd] [dʒʌst][nɒt]
who came on her behalf to let me know that the season happened just not
WHO 来了 在 她 代表 到 让 我 知道 那 这 季节 发生 只是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] ,
to be propitious and that our friend couldn't be quite sure ,
到 是 吉祥 和 那 我们的 朋友 不能 是 相当 当然 ,
有人替她来告诉我，这个季节的到来似乎不太吉利，我们的朋友也无法完全确定。

[tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [səʊ] .
to the hour , when it would again become so .
到 这 小时 , 什么时候 它 会 再次 变得 所以 .
精确到具体时间，届时又会如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wʌri] .
She felt nothing would make it so but a total absence of worry .
她 毛毡 没有什么 会 制作 它 所以 但 一个 全部的 缺席 的 担心 .
她觉得只有完全消除忧虑才能实现这一点。

“ [əʊ] [ə; eɪ] - ['təʊt(ə)l] ['æbsəns] , -
“ Oh a ' total absence , '
“ 哦 一个 - 全部的 缺席 , -

“哦，完全缺席，

” [ai] [sed] , “ [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] !
” I said , “ is a large order !
” 我 说 , “ 是 一个 大的 命令 !

我说：“这是一笔大订单！”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wʌriɪŋ] [wɜːld] . ”
We live in a worrying world . ”
我们 居住 在 一个 令人担忧 世界 . ”

我们生活在一个令人担忧的世界。

“ [jes] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪg'zæktli] [ðæt] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʊd] [θɪŋk] .
“ Yes ; and she feels exactly that — more than you'd think .
“ 是的 ; 和 她 感觉 确切地 那 — 更多的 比 你会 思考 .

“是的；而且她确实有这种感觉——比你想象的还要强烈。”

[ɪts] [ɪn][fækt][dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [hæv; həv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] ,
It's in fact just why she mustn't have , as she has now ,
它是 在 事实 只是 为什么 她 不得 有 , 作为 她 有 现在 ,

事实上，这恰恰是她不应该像现在这样去做的原因。

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'stres] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] .
a particular distress on at the very moment .
一个 特别的 痛苦 在 在 这 非常 片刻 .

此刻正经历着某种特殊的痛苦。

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][best] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
She wants of course to look her best , and such things tell on her appearance .
她 想要 的 课程 到 看 她 最好的 , 和 这样的 事物 告诉 在 她 外貌 .

她当然希望自己看起来状态最好，而这些都会体现在她的外表上。

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] [telz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
“ Nothing tells on her appearance .
“ 没有什么 讲述 在 她 外貌 .

“从她的外表上看不出来。”

['nʌθɪŋ] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] ; ['nʌθɪŋ] [gets][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing reaches it in any way ; nothing gets at it .
没有什么 到达 它 在 任何 方式 ; 没有什么 获得 在 它 .

任何东西都无法触及它；没有任何东西能碰到它。

[haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] .
However , I can understand her anxiety .
然而 , 我 能 理解 她 焦虑 .

但是，我能理解她的焦虑。

[bʌt; bət] [wʌts] [hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'stres] ? ”
But what's her particular distress ? ”
但 是什么 她 特别的 痛苦 ? ”

但她究竟有什么特别的烦恼呢？

“ [waɪ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] [mɪs] [dæd] . ”
“ Why the illness of Miss Dadd . ”
“ 为什么 这 疾病 的 错过 爸爸 . ”

“达德小姐为什么生病了？”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [mɪs] [dæd] ? ”
“ And who in the world's Miss Dadd ? ”
“ 和 WHO 在 这 世界的 错过 爸爸 ? ”

“那世上到底谁是达德小姐？”

“ [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] — [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz]
“ Her most intimate friend and constant companion — the lady who was
“ 她 最多 亲密的 朋友 和 持续的 伴侣 — 这 女士 WHO 曾是
[wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] . ”
with us here that first day . ”
和 我们 这里 那 第一的 天 . ”

“她最亲密的朋友和忠实的伴侣——第一天就和我们在一起的那位女士。”

“ [əʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [blæk] ['wʊmən] [huː] ['gɜːg(ə)ld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ? ”
“ Oh the little round black woman who gurgled with admiration ? ”
“ 哦 这 小的 圆形的 黑色的 女士 WHO 咕噜咕噜 和 钦佩 ? ”

“哦，那个发出赞叹声的小圆黑女人？”

“ [nʌn] ['ʌðə(r)] .
“ None other .
“ 没有任何 其他 .

“没有其他选择。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [lɑːst] [wiːk] ,
But she was taken ill last week ,
但 她 曾是 已采取 患病的 最后的 星期 ,

但她上周生病了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ʃɪl] ['gɜːgl] [nəʊ][mɔː(r)] .
and it may very well be that she'll gurgle no more .
和 它 可能 非常 出色地 是 那 壳 咕噜声 不 更多的 .

她很可能再也不会发出咕噜声了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ɪz][nəʊ]['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['niːnəz] [mʌtʃ]
She was very bad yesterday and is no better to - day , and Nina's much
她 曾是 非常 坏的 昨天 和 是 不 更好的 到 - 天 , 和 妮娜的 很多
[ˌʌp'set] .
upset .
沮丧的 .

她昨天情况很糟糕，今天也没好转，妮娜非常难过。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [mɪs] [dæd] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,
If anything happens to Miss Dadd she'll have to get another , and ,
如果 任何事物 发生 到 错过 爸爸 壳 有 到 得到 其他 , 和 ,

如果达德小姐出了什么事，她就得再买一个，而且，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [woʊnt][biː; bi][səʊ] ['iːzi] . ”
though she has had two or three before , that won't be so easy . ”
尽管 她 有 有 二 或者 三 前 , 那 惯于 是 所以 简单的 . ”

虽然她以前生过两三个，但这次不会那么容易了。

“ [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɪs] [dædz] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
“ Two or three Miss Dadds ? is it possible ?
“ 二 或者 三 错过 爸爸们 ? 是 它 可能的 ?

“两三个达兹小姐？有可能吗？”

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [ə'nʌðə(r)] !
And still wanting another !
和 仍然 想要 其他 !

而且我还想要一个！

" [ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['leɪdi] [kəm'pli:tli] [naʊ] .
" I recalled the poor lady completely now .
" 我 召回 这 贫穷的 女士 完全地 现在 .

"我现在完全记起了那位可怜的女士。"

" [nəʊ] ; [ai] ['ʃudnt] [ɪn'di:d] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] .
" No ; I shouldn't indeed think it would be easy to get another .
" 不 ; 我 不应该 的确 思考 它 会 是 简单的 到 得到 其他 .

"不，我确实不应该认为再得到一个会很容易。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['leɪdi] - [ɪg'zɪstəns] ? "
But why is a succession of them necessary to Lady Beldonald's existence ? "
但 为什么 是 一个 演替 的 他们 必要的 到 女士 - 存在 ? "

但为什么贝尔多纳尔德夫人的生存需要经历这样一连串的变故呢？

" [kænt] [ju:; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗？

" ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [lʊkt] [di:p] , [jet] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Mrs . Munden looked deep , yet impatient .
" 太太 . 蒙登 看起来 深的 , 然而 不耐烦 .

蒙登夫人神情凝重，但又显得有些不耐烦。

" [ðeɪ] [help] . "
" They help . "
" 他们 帮助 . "

"他们会帮忙。"

" [help] [wɒt] ?
" Help what ?
" 帮助 什么 ?

"帮忙什么？"

[help] [hu:m] ? "
Help whom ? "
帮助 谁 ? "

帮助谁？

" [waɪ] ['evri] [wʌn] .
" Why every one .
" 为什么 每一个 一 .

为什么每个人都是？

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
You and me for instance .
你 和 我 为了 实例 .

例如你和我。

[tu:; tə][du:; də] [wɒt] ?
To do what ?
到 做 什么 ?

做什么？

[waɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ni:nə] ['bju:tɪf(ə)l] .
Why to think Nina beautiful .
为什么 到 思考 妮娜 美丽的 .

为什么觉得妮娜很漂亮？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ; [ðeɪ] [sɜːv] [æz; əz] [fɔɪlz] , [æz; əz]['æksents; æk'sents]
She has them for that purpose ; they serve as foils , as accents
她 有 他们 为了 那 目的 ; 他们 服务 作为 箔 , 作为 口音
[sɜːv] [ɒn] ['sɪləblz] ,
serve on syllables ,
服务 在 音节 ,

她使用它们就是为了达到这个目的；它们起到衬托作用，就像重音符号作用于音节一样。

[æz; əz] [tɜːmz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .
as terms of comparison .
作为 条款 的 比较 .

作为比较标准。

[ðeɪ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] - [stænd] [aʊt] .
They make her ' stand out .
他们 制作 她 - 站立 出去 .

它们让她“脱颖而出”。

- [ɪts] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ['ɑːtɪsts] ;
' It's an effect of contrast that must be familiar to you artists ;
- 它是 一个 影响 的 对比 那 必须 是 熟悉的 到 你 艺术家 ;

“这种对比效果，艺术家们一定很熟悉；

[ɪts] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pɜːl]
it's what a woman does when she puts a band of black velvet under a pearl
它是 什么 一个 女士 做 什么时候 她 放置 一个 乐队 的 黑色的 天鹅绒 在下面 一个 珍珠
['ɔːnəmənt] [ðæt] [meɪ] ,
ornament that may ,
装饰品 那 可能 ,

这就好比一个女人把一圈黑色天鹅绒放在珍珠饰品下面，那可能……

[rɪ'kwaɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] .
require , as she thinks , a little showing off .
要求 , 作为 她 思考 , 一个 小的 显示 离开 .

在她看来，这需要一点炫耀。

” [ai] [w'ʌndəd] .
” I wondered .
” 我 想知道 .

我心想。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðem; ðəm] [blæk] ? ”
“ Do you mean she always has them black ? ”
“ 做 你 意思是 她 总是 有 他们 黑色的 ? ”

“你是说她总是穿黑色的吗？”

“ [dɪə(r)][nəʊ] ; [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [bluː] , [griːn] , ['jeləʊ] .
“ Dear no ; I've seen them blue , green , yellow .
“ 亲爱的 不 ; 我已经 已见 他们 蓝色的 , 绿色的 , 黄色的 .

“亲爱的，不；我见过蓝色的、绿色的、黄色的。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] . ”
They may be what they like , so long as they're always one other thing . ”
他们 可能 是 什么 他们 喜欢 , 所以 长的 作为 它们是 总是 一 其他 事物 . ”

他们或许会做他们喜欢的事，只要他们始终保持另一种状态。

“ ['hɪdiəs] ?
“ Hideous ?
“ 可怕 ?

“可怕？

" ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Munden made a mouth for it .
" 太太 . 蒙登 制成 一个 嘴 为了 它 .

"蒙登太太为此做了个口交。"

" ['hɪdiəs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['riːəli] [rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" Hideous is too much to say ; she doesn't really require them as bad as that :
" 可怕 是 也 很多 到 说 ; 她 不 真的 要求 他们 作为 坏的 作为 那 .

"说她丑陋都太夸张了；她其实并没有那么需要这些。"

[bʌt; bət] [kən'sɪstəntli] , ['tʃɪəfəli] , ['lɔɪəli] [pleɪn] .
But consistently , cheerfully , loyally plain .
但 始终 , 愉快地 , 忠诚地 清楚的 .

但始终如一地保持着乐观、忠诚和朴实的态度。

[ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .
It's really a most happy relation .
它是 真的 一个 最多 快乐的 关系 .

这真是一段非常幸福的关系。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
She loves them for it . "
她 爱 他们 为了 它 . "

她因此而爱他们。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" And for what do they love her ? "
" 和 为了 什么 做 他们 爱 她 ? "

"他们为什么爱她？"

" [waɪ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [prə'djuːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] . [ðen] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - [həʊm] .
" Why just for the amiability that they produce in her . Then also for their ' home .
" 为什么 只是 为了 这 和蔼 那 他们 生产 在 她 . 然后 还 为了 他们的 - 家 .

"为什么仅仅是因为它们能给她带来和蔼可亲的性格。还有，也因为它们的'家'。"

- [ɪts] [ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
' It's a career for them . "
- 它是 一个 职业 为了 他们 . "

"对他们来说，这是一份职业。"

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [ai] [ɑːskt] , " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ? "
But if that's the case , " I asked , " why are they so difficult to find ? "
但 如果 那就是 这 案件 , " 我 问 , " 为什么 是 他们 所以 难的 到 寻找 ? "

"但如果真是这样的话,"我问，"为什么它们这么难找呢？"

" [əʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] ; [ɪts] [ɔːl][ɪn] [ðæt] :
" Oh they must be safe ; it's all in that :
" 哦 他们 必须 是 安全的 ; 它是 全部 在 那 :

"哦，他们肯定很安全；一切都取决于此："

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
her being able to depend on them to keep to the terms of the
她 存在 有能力的 到 依赖 在 他们 到 保持 到 这 条款 的 这
['bɑːgən] [ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] ['məʊmənts] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌgliəst] ['wʊmən]
bargain and never have moments of rising — as even the ugliest woman
便宜货 和 绝不 有 时刻 的 上升 — 作为 甚至 这 最丑陋的 女士
[wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ([seɪ] [wen] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv]) — [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
will now and then (say when she's in love) — superior to themselves .
将要 现在 和 然后 (说 什么时候 她是 在 爱) — 优越的 到 他们自己 .

她可以依靠他们遵守约定的条款，并且永远不会有自以为是的时候——即使是最丑陋的女人也会偶尔（比如恋爱时）——凌驾于自己之上。

" [ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" I turned it over .
" 我 转向 它 超过 .

我把它翻了过来。

" [ðen] [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [ɪn'spaɪə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['meiənt]['iːv(ə)n][æt; ət] [liːst] [fiːl]
" Then if they can't inspire passions the poor things mayn't even at least feel
" 然后 如果 他们 不能 启发 激情 这 贫穷的 事物 可能不会 甚至 在 至少 感觉
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

"那么，如果它们无法激发人们的热情，这些可怜的家伙甚至可能连热情都感受不到？"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] ['deprikeit] [ˌaɪ 'tiː] .
" She distinctly deprecates it .
" 她 明显地 已弃用 它 .

她明确表示不屑。

[ðæts] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl][ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
That's why such a man as you may be after all a complication .
那就是 为什么 这样的 一个 男人 作为 你 可能 是 后 全部 一个 并发症 .

所以像你这样的人，最终可能会带来麻烦。

" [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bruːd] .
" I continued to brood .
" 我 持续 到 幼虫 .

我继续沉思。

" [jʊr; jər] ['veri] [ʃʊə(r)] [mɪs] [dædz] ['eɪlmənt]['ɪz(ə)nt][æn; ən] [ə'fekʃn] [ðæt] , ['biːɪŋ] ['smʌðə] ,
" You're very sure Miss Dadd's ailment isn't an affection that , being smothered ,
" 你是 非常 当然 错过 爸爸的 病痛 不是 一个 感情 那 , 存在 窒息 ,
[hæz; həz] [strʌk] [ɪn] ?
has struck in ?
有 击 在 ?

"你非常确定达德小姐的病不是因为长期处于压抑状态而引发的疾病吗？"

" [maɪ][dʒəʊk] , [haʊ'evə(r)] , ['wʌznt] [wel] [taɪmd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]
" My joke , however , wasn't well timed , for I afterwards learned that the
" 我的 开玩笑 , 然而 , 不是 出色地 定时 , 为了 我 然后 学习 那 这
[ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdiz] [steɪt] [hæd; həd] [biːn] ,
unfortunate lady's state had been ,
不幸 女士的 状态 有 到过 ,

然而，我的玩笑开得不是时候，因为我后来得知那位不幸的女士当时的状况是……

['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [spəʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [fə'bɪd] [ɔːl] [həʊp] .
even while I spoke , such as to forbid all hope .
甚至 尽管 我 辐 , 这样的 作为 到 禁止 全部 希望 .

即使在我说话的时候，也仿佛要扼杀一切希望。

[ðə; ði] [wɜːst] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ;
The worst symptoms had appeared ; she was destined not to recover ;
这 最差 症状 有 出现 ; 她 曾是 注定 不是 到 恢复 ;

最糟糕的症状已经出现；她注定无法康复；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn] [fækt] " ['gɜːgl] " [nəʊ] [mɔː(r)] .
and a week later I heard from Mrs . Munden that she would in fact " gurgle " no more .
和 一个 星期 之后 我 听到 从 太太 . 蒙登 那 她 会 在 事实 " 咕噜声 " 不 更多的 .

一周后，我从蒙登太太那里得知，她真的不会再"咕噜咕噜"叫了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [səʊ] [greɪt] [ðæt] ['ækses] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
All this had been for Lady Beldonald an agitation so great that access to her apartment was denied for a time even to her sister - in - law .
全部 这 有 到过 为了 女士 - 一个 搅动 所以 伟大的 那 使用权 到 她 公寓 曾是 否认 为了 一个 时间 甚至 到 她 姐姐 - 在 - 法律 .

这一切令贝尔多纳尔德夫人非常不安，以至于有一段时间，连她的嫂子都无法进入她的公寓。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'veɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['speʃ(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
It was much more out of the question of course that she should unveil her face to a person of my special business with it ;
它 曾是 很多 更多的 出去 的 这 问题 的 课程 那 她 应该 揭幕 她 脸 到 一个 人 的 我的 特别的 商业 和 它 ;

当然，她更不可能向与我有特殊关系的人袒露脸庞；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [left] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [kəm'pænjən] .
so that the question of the portrait was by common consent left to depend on that of the installation of a successor to her late companion .
所以 那 这 问题 的 这 肖像 曾是 经过 常见的 同意 左边 到 依赖 在 那 的 这 安装 的 一个 接班人 到 她 晚的 伴侣 .

因此，肖像画的问题，经大家一致同意，将取决于她已故伴侣的继任者是否就职的问题。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesə(r)] , [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] , ['wɪdəʊd] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,
Such a successor , I gathered from Mrs . Munden , widowed childless and lonely ,
这样的 一个 接班人 , 我 聚集 从 太太 . 蒙登 , 寡 无子女 和 孤独 ,

我从蒙登太太那里了解到，她是一位寡居、无子女、孤独的女子，这样的继任者是……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'æpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] [hæv; həv] ;
as well as inapt for the minor offices , she had absolutely to have ;
作为 出色地 作为 不称职 为了 这 次要的 办公室 , 她 有 绝对地 到 有 ;

她不仅不适合担任低级职务，而且绝对必须拥有；

[ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['hʌmb(ə)l]['ɔːltə(r)][ə'gəʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
a more or less humble alter ago to deal with the servants , keep the accounts
一个 更多的 或者 较少的 谦逊的 改变 前 到 交易 和 这 仆人 , 保持 这 账户
,
,
,

一个或多或少简陋的祭坛，用来处理仆人事务、记账，

[meɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] .
make the tea and watch the window - blinds .
制作 这 茶 和 手表 这 窗户 - 百叶窗 .

泡杯茶，看看窗帘。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli]
Nothing seemed more natural than that she should marry again , and obviously
没有什么 似乎 更多的 自然的 比 那 她 应该 结婚 再次 , 和 明显地
[ðæt] [mait] [kʌm] ;
that might come ;
那 可能 来 ;

她再婚似乎是再自然不过的事情，而且这显然也很有可能发生；

[jet] [ðə; ði] ['priːdisesəz] [ɒv; əv] [mɪs] [dæd] [hæd; həd] [biːn] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːst]
yet the predecessors of Miss Dadd had been contemporaneous with a first
然而 这 前任 的 错过 爸爸 有 到过 同时期 和 一个 第一的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

然而，达德小姐的前任们都与第一任丈夫是同时代的人。

[səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [fɔːmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [mait] [biː; bi] [kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] .
so that others formed in her image might be contemporaneous with a second .
所以 那 其他的 形成 在 她 图像 可能 是 同时期 和 一个 第二 .

这样，其他按照她的形象塑造的人就可以与第二个人同时出现。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ðəʊz] [mʌnθs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I was much occupied in those months at any rate ,
我 曾是 很多 占领 在 那些 几个月 在 任何 速度 ,

总之，那几个月我非常忙。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
and these questions and their ramifications losing themselves for a while
和 这些 问题 和 他们的 后果 输 他们自己 为了 一个 尽管
[tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,
to my view ,
到 我的 看法 ,

这些问题及其影响，一时之间似乎被我抛诸脑后。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)l][wʌn] [deɪ] [wɪð]
I was only brought back to them by Mrs . Munden's arrival one day with
我 曾是 仅有的 带来 后退 到 他们 经过 太太 . - 到达 一 天 和
[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] — [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz][wʌns]
the news that we were all right again — her sister - in - law was once
这 消息 那 我们 是 全部 正确的 再次 — 她 姐姐 - 在 - 法律 曾是 一次
[mɔː(r)] “ ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] .
more “ suited .
更多的 “ 适合 .

直到有一天，蒙登太太带着我们一切安好的消息到来，我才回过神来——她的嫂子又“合适”了。

” [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪsɪz] . [bræʃ] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['relətɪv] [huːm] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
” A certain Mrs . Brash , an American relative whom she hadn't seen for years ,
” 一个 肯定 太太 . 鲁莽 , 一个 美国人 相对的 谁 她 之前没有 已见 为了 年 ,

“一位名叫布拉什太太的美国亲戚，她已经多年未见了，

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
but with whom she had continued to communicate , was to come out
但 和 谁 她 有 持续 到 交流 , 曾是 到 来 出去
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ;
to her immediately ;
到 她 立即地 ;

但与她一直保持联系的那个人，要立即出来见她；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and this person , it appeared , could be quite trusted to meet the
和 这 人 , 它 出现 , 可以 是 相当 可信 到 见面 这
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

这个人似乎完全可以胜任这些条件，值得信赖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌgli] — ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʌn'limitidli]
She was ugly — ugly enough , without abuse of it , and was unlimitedly
她 曾是 丑陋的 — 丑陋的 足够的 , 没有 虐待 的 它 , 和 曾是 无限
[gʊd] .
good .
好的 .

她长相丑陋——即使没有丑陋的外表，也足够丑陋了，但她心地善良，无比美好。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['leɪdi] - [wɒz; wəz][mɔːr'əʊvə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi]
The position offered her by Lady Beldonald was moreover exactly what she
这 位置 提供 她 经过 女士 - 曾是 而且 确切地 什么 她
['niːdɪd] ;
needed ;
需要 ;

而且，贝尔多纳尔德夫人提供给她的职位正是她所需要的；

['wɪdəʊd] ['ɔːlsəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ri'vəːsiz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
widowed also , after many troubles and reverses , with her fortune of the
寡 还 , 后 许多 麻烦 和 反转 , 和 她 财富 的 这
[smɔːlɪst] ,
smallest ,
最小 ,

她也成了寡妇，经历了许多磨难和挫折后，只剩下微薄的财产。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] ['tʃɪldrən] ['aɪðə(r)] ['berid] [ɔː(r)] [pleɪst] [ə'baʊt] ,
and her various children either buried or placed about ,
和 她 各种各样的 孩子们 任何一个 埋葬 或者 放置 关于 ,

她的几个孩子有的被埋葬，有的被安置在附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [taɪm] [ɔː(r)] [miːnz] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] ,
she had never had time or means to visit England ,
她 有 绝不 有 时间 或者 方法 到 访问 英格兰 ,

她一直没有时间和机会去英国。

[ænd; ənd] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]
and would really be grateful in her declining years for the new
和 会 真的 是 感激的 在 她 下降 年 为了 这 新的
[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lait] [wɜːk] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
experience and the pleasant light work involved in her cousin's hospitality .
经验 和 这 令人愉快的 光 工作 涉及 在 她 表亲 热情好客 .

在她晚年，她一定会非常感激在表兄的招待下获得的全新体验和轻松愉快的工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [ɪ'mensli]
They had been much together early in life and Lady Beldonald was immensely
他们 有 到过 很多 一起 早期的 在 生活 和 女士 - 曾是 非常

[fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [wʊd] [ɪn] [fækt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
fond of her — would in fact have tried to get hold of her before
喜爱 的 她 — 会 在 事实 有 尝试 到 得到 抓住 的 她 前

['hædnt] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] ['fæməli] ['djuːtiz] ,
hadn't Mrs . Brash been always in bondage to family duties ,
之前没有 太太 . 鲁莽 到过 总是 在 束缚 到 家庭 职责 ,

她们早年经常在一起，贝尔多纳尔德夫人非常喜欢她——事实上，如果不是布拉什夫人一直被家庭责任束缚，贝尔多纳尔德夫人早就想办法接近她了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] .
to the variety of her tribulations .
到 这 种类 的 她 苦难 .

她所经历的种种磨难。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [lɑːft] [æt; ət] [maɪ] [frɛndz] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] “ [pə'zɪʃ(ə)n] ” — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
I daresay I laughed at my friend's use of the term “ position ” — the position ,
我 敢说 我 笑了 在 我的 朋友们 使用 的 这 学期 “ 位置 ” — 这 位置 ,

我敢说，我当时被朋友使用“位置”这个词逗笑了——这个位置，

[wʌn] [mait] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [saɪn] - [pəʊst] ,
one might call it , of a candlestick or a sign - post ,
一 可能 称呼 它 , 的 一个 烛台 或者 一个 符号 - 邮政 ,

人们可能会称它为烛台或路标，

[ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi]
and I daresay I must have asked if the special service the poor lady
和 我 敢说 我 必须 有 问 如果 这 特别的 服务 这 贫穷的 女士

[wɒz; wəz] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
was to render had been made clear to her .
曾是 到 使成为 有 到过 制成 清除 到 她 .

我敢说我当时肯定问过，这位可怜的女士要提供的特殊服务是否已经向她明确说明。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [drəʊl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [f'eəɹɪŋ]
Mrs . Munden left me in any case with the rather droll image of her faring
太太 . 蒙登 左边 我 在 任何 案件 和 这 相当 滑稽 图像 的 她 航道

[fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [kwaɪt] ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .
forth across the sea quite consciously and resignedly to perform it .
前进 穿过 这 海 相当 有意识地 和 无奈地 到 履行 它 .

总之，蒙登夫人给我留下了一个相当滑稽的画面：她完全清醒且无奈地横渡大海去执行这项任务。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [haʊ'evə(r)] [biːn] [ðæt] [maɪ] ['sɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen]
The point of the communication had however been that my sitter was again
这 观点 的 这 沟通 有 然而 到过 那 我的 保姆 曾是 再次

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] ,
looking up and would doubtless ,
寻找 向上 和 会 毫无疑问 ,

然而，这次沟通的重点在于，我的保姆又开始抬头看东西了，而且无疑会……

[ɒn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [djuː] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bræʃ] , [biː; bi] [ɪn] [fɔːm] ['riːəli] [tuː; tə] [weɪt]
on the arrival and due initiation of Mrs . Brash , be in form really to wait
在 这 到达 和 到期的 引发 的 太太 . 鲁莽 , 是 在 形式 真的 到 等待

[ɒn] [ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

布拉什夫人到达并正式接待我时，请做好充分准备，好好招待我。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst]['fɜːðə(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['hæpɪli] ,
The situation must further , to my knowledge , have developed happily ,
这 情况 必须 更远 , 到 我的 知识 , 有 发达 快乐地 ,

据我所知，情况一定有了进一步的顺利发展。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] , [naʊ] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,
for I arranged with Mrs . Munden that our friend , now all ready to begin ,
为了 我 安排 和 太太 . 蒙登 那 我们的 朋友 , 现在 全部 准备好 到 开始 ,

因为我已与蒙登夫人约定，我们的朋友，现在一切准备就绪，即将开始，

[bʌt; bət] ['wɒntɪŋ] [fɜːst][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd][məʊst]['riːs(ə)ntli] [dʌn] ,
but wanting first just to see the things I had most recently done ,
但 想要 第一的 只是 到 看 这 事物 我 有 最多 最近 完毕 ,

但我首先想看看我最近完成的事情，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wʌns][mɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] , [tuː; tə][maɪ]['stjuːdiəʊ] .
should come once more , as a final preliminary , to my studio .
应该 来 一次 更多的 , 作为 一个 最终的 初步的 , 到 我的 工作室 .

作为最后的准备工作，他应该再来我的工作室一次。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɒrən] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['peɪntə(r)] , [pɔːl] [aʊtroʊ] , [wɒz; wəz][æt; ət]
A good foreign friend of mine , a French painter , Paul Outreau , was at
一个 好的 外国的 朋友 的 矿 , 一个 法语 画家 , 保罗 奥特罗 , 曾是 在
[ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] ['lʌndən] ,
the moment in London ,
这 片刻 在 伦敦 ,

我的一位外国好友，法国画家保罗·奥特罗，当时正在伦敦。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [prə'pəʊzd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [taɪps] ,
and I had proposed , as he was much interested in types ,
和 我 有 建议的 , 作为 他 曾是 很多 感兴趣的 在 类型 ,

我向他求婚，因为他对各种类型非常感兴趣。

[tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːti] .
to get together for his amusement a small afternoon party .
到 得到 一起 为了 他的 娱乐 一个 小的 下午 派对 .

为了取悦他，举办了一个小型下午聚会。

['evri] [wʌn] [keɪm] , [maɪ][bɪg] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒdɪst]
Every one came , my big room was full , there was music and a modest
每一个 一 来了 , 我的 大的 房间 曾是 满的 , 那里 曾是 音乐 和 一个 谦虚的
[spred] ;
spread ;
传播 ;

所有人都来了，我的大房间里挤满了人，有音乐，还有简单的饭菜；

[ænd; ənd] [aɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] - [ɪk'spresɪv] [feɪs] [æz; əz]
and I've not forgotten the light of admiration in Outreau's expressive face as
和 我已经 不是 被遗忘的 这 光 的 钦佩 在 - 富有表现力的 脸 作为
[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] .
at the end of half an hour he came up to me in his enthusiasm .
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他 来了 向上 到 我 在 他的 热情 .

半小时后，奥特罗热情地走到我面前，我至今仍记得他那充满赞赏的脸上的神情。

“ - [dɪ'vaɪn] , [məʊn][ʃeə(r)] — [ˌkjuː juː 'iː] [sɛt] [vjej] [ˌiː es 'tiː][dɒŋk] [bel] !
“ Bonté divine , mon cher — que cette vieille est donc belle !
“ - 神圣的 , 星期一 亲爱的 — que cette 老 est 唐克 美女 !

“亲爱的，亲爱的——que cette vieille est donc belle！

” [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɔːl][ðə; ði] [juːθ] ,
” I had tried to collect all the beauty I could , and also all the youth ,
” 我 有 尝试 到 收集 全部 这 美丽 我 可以 , 和 还 全部 这 青年 ,

我曾努力收集所有我能得到的美好事物，以及所有的青春活力。

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
so that for a moment I was at a loss .
所以 那 为了 一个 片刻 我 曾是 在 一个 损失 .

所以，我一时不知所措。

[ai][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
I had talked to many people and provided for the music ,
我 有 谈话 到 许多 人们 和 假如 为了 这 音乐 ,

我与很多人交谈过，并提供了音乐，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and there were figures in the crowd that were still lost to me .
和 那里 是 数据 在 这 人群 那 是 仍然 丢失的 到 我 .

人群中还有一些人影我至今仍看不清。

“ [wɒt] [əʊld] ['wʊmən] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What old woman do you mean ? ”
“ 什么 老的 女士 做 你 意思是 ? ”

“你指的是哪位老妇人？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
“ I don't know her name — she was over by the door a moment ago .
“ 我 不 知道 她 姓名 — 她 曾是 超过 经过 这 门 一个 片刻 前 .

“我不知道她叫什么名字——她刚才还在门口呢。”

[ai] [ɑːskt] ['sʌmbədi] [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiːz] [ə'merɪkən] .
I asked somebody and was told , I think , that she's American .
我 问 某人 和 曾是 讲述 , 我 思考 , 那 她是 美国人 .

我问了别人，他们告诉我，她好像是美国人。

” [ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gests] [ə'tætʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][faɪn] [aɪz] [tuː; tə]
” I looked about and saw one of my guests attach a pair of fine eyes to
” 我 看起来 关于 和 锯 一 的 我的 客人 附 一个 一对 的 美好的 眼睛 到
[aʊtroʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
Outreau very much as if she knew he must be talking of her .
奥特罗 非常 很多 作为 如果 她 知道 他 必须 是 说 的 她 .

“我环顾四周，看到我的一位客人用一种非常专注的眼神盯着奥特罗，好像她知道他一定是在谈论她似的。

“ [əʊ] ['leɪdi] - !
“ Oh Lady Beldonald !
“ 哦 女士 - !

“哦，贝尔多纳尔夫人！

[jes] , [ʃiːz] ['hænsəm] ;
Yes , she's handsome ;
是的 , 她是 英俊的 ;

是的，她很漂亮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] - [pʊt] [ʌp] - [tuː; tə] [kiːp] ,
but the great point about her is that she has been ' put up ' to keep ,
但 这 伟大的 观点 关于 她 是 那 她 有 到过 - 放 向上 - 到 保持 ,

但她最棒的地方在于，她被“安排”留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['flætəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
and that she wouldn't be flattered if she knew you spoke of her as
和 那 她 不会 是 受宠若惊 如果 她 知道 你 辐 的 她 作为
[əʊld] .
old .
老的 .

如果她知道你称她老了，她不会感到荣幸。

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɑː'diːnz] [ɪz] - [əʊld] - ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] ,
A box of sardines is ' old ' only after it has been opened ,
一个 盒子 的 沙丁鱼 是 - 老的 - 仅有的 后 它 有 到过 打开 ,

一盒沙丁鱼只有打开后才算"过期"。

['leɪdi] - ['nevə(r)][hæz; həz] [jet] [biːn] — [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Lady Beldonald never has yet been — but I'm going to do it .
女士 - 绝不 有 然而 到过 — 但 我是 去 到 做 它 .

贝尔多纳尔德夫人从未这样做过——但我打算这样做。

" [ai][dʒəʊkt] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" I joked , but I was somewhat disappointed .
" 我 开玩笑 , 但 我 曾是 有些 失望的 .

我开了个玩笑，但其实有点失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bə'nɑːl] ,
It was a type that , with his unerring sense for the banal ,
它 曾是 一个 类型 那 , 和 他的 毫无错误 感觉 为了 这 平庸 ,

他属于那种对平凡事物有着敏锐洞察力的人，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aʊtroʊ] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] .
I shouldn't have expected Outreau to pick out .
我 不应该 有 预期的 奥特罗 到 挑选 出去 .

我不应该指望奥特罗能挑出个好主意。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ?
" You're going to paint her ?
" 你是 去 到 画 她 ?

你要给她画像吗?

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪntɪd] — [ænd; ənd][æz; əz]['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ai][kæn; kən]
But , my dear man , she is painted — and as neither you nor I can
但 , 我的 亲爱的 男人 , 她 是 绘 — 和 作为 两者都不 你 也不 我 能
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
do it .
做 它 .

但是，我亲爱的朋友，她是画出来的——而你我都画不出来。

- [ˌiː es 'tiː] - [el] [dɒŋk] ?
Où est - elle donc ?
- est - 艾莉 唐克 ?

Où est-elle donc?

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
He had lost her , and I saw I had made a mistake .
他 有 丢失的 她 , 和 我 锯 我 有 制成 一个 错误 .

他失去了她，我意识到我犯了个错误。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [hoʊlbaɪnz] .
She's the greatest of all the great Holbeins .
她是 这 最 的 全部 这 伟大的 荷尔拜因斯 .

她是所有伟大的霍尔拜因画家中最伟大的一位。

" [ai][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] .
" I was relieved .
" 我 曾是 松了口气 .

我松了一口气。

" [ɑː] [ðen] [nɒt] ['leɪdi] - !
" Ah then not Lady Beldonald !
" 啊 然后 不是 女士 - !

"啊，那肯定不是贝尔多纳尔夫人！"

[bʌt; bət][duː; də][ai] [pə'zes] [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn][ɒv; əv]['eni] [praɪs] [ˌʌnə'weəz] ? ”
But do I possess a Holbein of any price unawares ? ”
但 做 我 具有 一个 荷尔拜因 的 任何 价格 不知情 ? ”

但我是否在不知情的情况下拥有一幅价值连城的霍尔拜因画作呢?

“ [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] !
“ There she is — there she is !
“ 那里 她 是 — 那里 她 是 !

“她在那儿——她在那儿!”

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [hed] !
Dear , dear , dear , what a head !
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 一个 头 !

我的天哪,我的天哪,我的头好大!

” [ænd; ənd][ai] [sɔː] [huːm] [hiː; hi] [ment] — [ænd; ənd] [wɒt] :
” And I saw whom he meant — and what :
” 和 我 锯 谁 他 意思是 — 和 什么 :

“我明白了他指的是谁,以及他指的是什么:

[ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['bɒnɪt] ,
a small old lady in a black dress and a black bonnet ,
一个 小的 老的 女士 在 一个 黑色的 裙子 和 一个 黑色的 引擎盖 ,

一位身穿黑色连衣裙、头戴黑色软帽的小老太太

[bəuθ] [rɪ'liːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [tʃeɪndʒd] ,
both relieved with a little white , who had evidently just changed ,
两个都 松了口气 和 一个 小的 白色的 , WHO 有 显然 只是 已更改 ,

两人都松了一口气,旁边还有个小白脸,显然是刚换过衣服。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
her place to reach a corner from which more of the room and
她 地方 到 抵达 一个 角落 从 哪个 更多的 的 这 房间 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
of the scene was presented to her .
的 这 场景 曾是 呈现 到 她 .

她走到一个角落,从那里可以更清楚地看到房间和周围的景色。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,
She appeared unnoticed and unknown ,
她 出现 未被察觉 和 未知 ,

她出现时无人注意,也无人知晓。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [gest] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt]
and I immediately recognised that some other guest must have brought
和 我 立即地 已确认 那 一些 其他 客人 必须 有 带来
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ,
her and ,
她 和 ,

我立刻意识到一定是其他客人带来的她,

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
for want of opportunity , had as yet to call my attention to her
为了 想 的 机会 , 有 作为 然而 到 称呼 我的 注意力 到 她
.
.
.

由于缺乏机会,我还没有机会引起她的注意。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [strʌk] [ˌem ˈiː] [wɪð]
But two things , simultaneously with this and with each other , struck me with
但 二 事物 ， 同时地 和 这 和 和 每个 其他 ， 击 我 和
[fɔːs] ;
force ;
力量 ；

但有两件事，与此同时发生，并且彼此交织，深深地触动了我；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] - [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
one of them the truth of Outreau's description of her ,
一 的 他们 这 真相 的 - 描述 的 她 ，

其中之一是奥特罗对她的描述属实。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [ˈleɪdi]
the other the fact that the person bringing her could only have been Lady
这 其他 这 事实 那 这 人 带来 她 可以 仅有的 有 到过 女士
- .
Beldonald .
- .

另一个事实是，带她来的人只能是贝尔多纳尔夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːlˌbaɪn] — [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ˈwɔːtə(r)] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ˈmɪsɪz] . [bræʃ] ,
She was a Holbein — of the first water ; yet she was also Mrs . Brash ,
她 曾是 一个 荷尔拜因 — 的 这 第一的 水 ； 然而 她 曾是 还 太太 . 鲁莽 ，

她是霍尔拜因家族的一员——出类拔萃；然而，她同时也是布拉什夫人。

[ðə; ði][ɪmˈpɔː(r)tɪd] “ [fɔɪl] , ” [ðə; ði][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] “ [ˈæksent] , ” [ðə; ði] [səkˈsesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪəri]
the imported “ foil , ” the indispensable “ accent , ” the successor to the dreary
这 进口 “ 挫败 ， ” 这 必不可少 “ 口音 ， ” 这 接班人 到 这 凄凉
[mɪs] [dæd] !
Miss Dadd !
错过 爸爸 ！

进口的“箔片”，不可或缺的“装饰”，乏味的达德小姐的继任者！

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] — - “ [əˈmerɪkən] ” [ˈhævɪŋ] [helpt]
By the time I had put these things together — Outreau's “ American ” having helped
经过 这 时间 我 有 放 这些 事物 一起 — - “ 美国人 ” 拥有 帮助
[ˌem ˈiː] — [ai][wɒz; wəz][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ai][hæd; həd] [faʊnd]
me — I was in just such full possession of her face as I had found
我 — 我 曾是 在 只是 这样的 满的 拥有 的 她 脸 作为 我 有 成立
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ，

当我把这些事情拼凑起来——多亏了奥特罗的《美国人》这本书——我才完全掌握了她那张脸的模样。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][fɜːst] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpeɪtrəˈnes] .
on the other first occasion , of that of her patroness .
在 这 其他 第一的 场合 ， 的 那 的 她 女赞助人 .

另一次是她的赞助人。

[ˈəʊnli] [wɪð] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
Only with so different a consequence .
仅有的 和 所以 不同的 一个 结果 .

但结果却截然不同。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnʌf] ,
I couldn't look at her enough ,
我 不能 看 在 她 足够的 ，

我怎么看她都看不够。

[ænd; ənd][ai] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [tɪl] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ˌem 'i:]
and I stared and stared till I became aware she might have fancied me
和 我 凝视 和 凝视 直到 我 成为 意识到的 她 可能 有 幻想 我
['tʃælɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['ʌnpri'zentid] .
challenging her as a person unpresented .
具有挑战性的 她 作为 一个 人 未展示 .

我盯着她看了又看，直到我意识到她可能喜欢我这种不为人知的挑战者形象。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [aʊtroʊ] [went] [ɒn] , ['iːkwəli] [held] , " [sɛst] [ˌju: en 'i:] [teɪt] - [feə] .
" All the same , " Outreau went on , equally held , " c'est une tête à faire .
" 全部 这 相同的 , " 奥特罗 去 在 , 同样地 握住 , " 是 一 头 - 公平 .

"尽管如此,"奥特罗继续说道，同样坚持，"这就是一场公平的对话。"

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['steɪˌɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
If I were only staying long enough for a crack at her !
如果 我 是 仅有的 入住 长的 足够的 为了 一个 裂缝 在 她 !

如果我能待的时间足够长，就为了有机会和她亲热一下！

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [ɑːm] — " [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ! "
But I tell you what " — and he seized my arm — " bring her over ! "
但 我 告诉 你 什么 " — 和 他 查获 我的 手臂 — " 带来 她 超过 ! "

但我告诉你——"他抓住我的胳膊——"把她带过来！"

" ['əʊvə(r)] ? "
" Over ? "
" 超过 ? "

"超过？"

" [tuː; tə]['pærɪs] .
" To Paris .
" 到 巴黎 .

"去巴黎。"

[ʃɪd] [hæv; həv][ə; eɪ][foʊ 'fuː] [fuː] . "
She'd have a succès fou . "
棚 有 一个 成功 福 . "

她会获得巨大的成功。

" [ɑː] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ;
" Ah thanks , my dear fellow , " I was now quite in a position to say ;
" 啊 谢谢 , 我的 亲爱的 同伴 , " 我 曾是 现在 相当 在 一个 位置 到 说 ;

"啊，谢谢你，我亲爱的朋友,"我现在完全可以这样说了；

" [ʃiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,
" she's the handsomest thing in London ,
" 她是 这 最英俊的 事物 在 伦敦 ,

"她是伦敦最漂亮的人"，

[ænd; ənd] " — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [mait] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð]
and " — for what I might do with her was already before me with
和 " — 为了 什么 我 可能 做 和 她 曾是 已经 前 我 和
[ɪn'tensəti] — " [ai][prə'pəʊz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .
intensity — " I propose to keep her to myself .
强度 — " 我 提出 到 保持 她 到 我 .

"——因为我对她能做什么已经强烈地浮现在我的脑海中——"我打算把她占为己有。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'tensəti] ,
" It was before me with intensity ,
" 它 曾是 前 我 和 强度 ,

"它以强烈的视觉冲击力呈现在我眼前，

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['dɪstənt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [əʊld] [feɪs] ,
in the light of Mrs . Brash's distant perfection of a little white old face ,
在 这 光 的 太太 . - 遥远 完美 的 一个 小的 白色的 老的 脸 ,

在布拉什太太那张遥远而完美的小白脸上，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
in which every wrinkle was the touch of a master ; but something else ,
在 哪个 每一个 皱纹 曾是 这 触碰 的 一个 掌握 ; 但 某物 别的 ,

每一道皱纹都出自大师之手；但除此之外，

[ai] ['sʌd(ə)nli] [felt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [les] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] ,
I suddenly felt , was not less so , for Lady Beldonald , in the other quarter ,
我 突然 毛毡 , 曾是 不是 较少的 所以 , 为了 女士 - , 在 这 其他 四分之一 ,

我突然觉得，对于另一边的贝尔多纳尔夫人来说，这种感觉也丝毫不减。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊtɪs] , [kən'tɪnjuːd]
and though she couldn't have made out the subject of our notice , continued
和 尽管 她 不能 有 制成 出去 这 主题 的 我们的 注意 , 持续
[tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] ,
to fix us ,
到 使固定 我们 ,

虽然她可能看不清我们注意到的是什么，但她仍然继续注视着我们。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv]
and her eyes had the challenge of those of the woman of
和 她 眼睛 有 这 挑战 的 那些 的 这 女士 的
['kɒnsɪkwəns] [huː] [hæz; həz] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .
consequence who has missed something .
结果 WHO 有 错过 某物 .

她的眼神中带着一种重要女性特有的、仿佛错过了什么的神情。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
A moment later I was close to her ,
一个 片刻 之后 我 曾是 关闭 到 她 ,

片刻之后，我就靠近了她。

[ə'pɔlədʒaiz] [fɜːst][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ,
apologising first for not having been more on the spot at her arrival ,
道歉 第一的 为了 不是 拥有 到过 更多的 在 这 点 在 她 到达 ,

首先为自己抵达时未能及时回应而道歉，

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] : “ [waɪ] [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [ɪts] [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn] !
but saying in the next breath uncontrollably : “ Why my dear lady , it's a Holbein !
但 说 在 这 下一个 气息 无法控制 : “ 为什么 我的 亲爱的 女士 , 它是 一个 荷尔拜因 !
”
”
”

但他紧接着却不由自主地说道：“哎呀，我的女士，这是一幅霍尔拜因的作品！”

“ [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn] ? [wɒt] ? ”
“ A Holbein ? What ? ”
“ 一个 荷尔拜因 ? 什么 ? ”

“荷尔拜因？什么？”

“ [waɪ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɑːp] [əʊld] [feɪs] [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] , [kən'sʌmətli] [drɔːn] — [ɪn][ðə; ði]
“ Why the wonderful sharp old face so extraordinarily , consummately drawn — in the
“ 为什么 这 精彩的 锋利的 老的 脸 所以 非常 , 完美地 绘制 — 在 这
[freɪm] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] .
frame of black velvet .
框架 的 黑色的 天鹅绒 .

“为什么那张美丽而睿智的老脸被如此非凡、如此完美地描绘出来——在黑色天鹅绒的画框里。”

[ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bræʃ] , [ai] [miːn] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? — [jɔː(r); jə(r)][kəm'pænjən] .
That of Mrs . Brash , I mean — isn't it her name ? — your companion .
那 的 太太 . 鲁莽 , 我 意思是 — 不是 它 她 姓名 ? — 你的 伴侣 .

我是说布拉什太太——她是不是叫这个名字？——你的女伴。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɒd] ['mætə(r)] — [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]
" This was the beginning of a most odd matter — the essence of my
" 这 曾是 这 开始 的 一个 最多 奇怪的 事情 — 这 本质 的 我的
['ænɪkdəʊt] ;
anecdote ;
轶事 ;

“这是一件非常奇怪的事情的开端——也是我这个故事的精髓所在；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdəti] [mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and I think the very first note of the oddity must have sounded for
和 我 思考 这 非常 第一的 笔记 的 这 奇特 必须 有 听起来 为了
[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [spəʊk] ['ɑːftə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['saɪlənt] [lʊk] .
me in the tone in which her ladyship spoke after giving me a silent look .
我 在 这 语气 在 哪个 她 夫人 辐 后 给予 我 一个 沉默的 看 .

我想，让我察觉到这种怪异之处的第一个音符，一定是这位夫人默默地看了我一眼后，用另一种语气说话的语气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪ'meʒərəbli] [rɪ'muːvd]
It seemed to come to me out of a distance immeasurably removed
它 似乎 到 来 到 我 出去 的 一个 距离 无法估量 已移除
[frɒm; frəm]['hɑːlˌbaɪn] .
from Holbein .
从 荷尔拜因 .

在我看来，它仿佛来自一个与霍尔拜因相距遥远的遥远地方。

" ['mɪsɪz] . [bræʃ] ['ɪz(ə)nt][maɪ] - [kəm'pænjən] - [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [miːn] .
" Mrs . Brash isn't my ' companion ' in the sense you appear to mean .
" 太太 . 鲁莽 不是 我的 - 伴侣 - 在 这 感觉 你 出现 到 意思是 .

“布拉什夫人并不是你所说的我的‘伴侣’。”

[ʃiːz] [maɪ]['rɑːðə(r)][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)][əʊld] [frend] .
She's my rather near relation and a very dear old friend .
她是 我的 相当 靠近 关系 和 一个 非常 亲爱的 老的 朋友 .

她是我关系比较亲近的亲戚，也是我非常要好的老朋友。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] . "
I love her — and you must know her . "
我 爱 她 — 和 你 必须 知道 她 . "

我爱她——你也一定认识她。

" [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Know her ?
" 知道 她 ?

认识她吗？

['rɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当！

[waɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [wɒnt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] - [ɡəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Why to see her is to want on the spot to ' go ' for her .
为什么 到 看 她 是 到 想 在 这 点 到 - 去 - 为了 她 .

见到她之后，你会立刻想要“追求”她。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][mʌst; məst][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , "
She also must sit for me , "
她 还 必须 坐 为了 我 , "

她还得让我给她坐坐。”

“ [ʃiː; ʃi] ?
“ She ?
“ 她 ?

“她?

[lu'iːzə] [bræʃ] ?
Louisa Brash ?
路易莎 鲁莽 ?

路易莎·布拉什?

” [ɪf] ['leɪdi] - [hæd; həd][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [də'rektli] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
” If Lady Beldonald had the theory that her beauty directly showed it when
” 如果 女士 - 有 这 理论 那 她 美丽 直接地 显示 它 什么时候
[θɪŋz] [wɜːrnt] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
things weren't well with her ,
事物 不是 出色地 和 她 ,

“如果贝尔多纳尔德夫人认为，她的美貌会直接反映出她身体状况不佳的话，

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
this impression ,
这 印象 ,

这种印象，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪkst] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [strʌk] [ˌem 'iː][baɪ][nəʊ]
which the fixed sweetness of her serenity had hitherto struck me by no
哪个 这 固定的 甜味 的 她 宁静 有 迄今为止 击 我 经过 不
[miːnz] [æz; əz]['dʒʌstɪfaɪɪŋ] ,
means as justifying ,
方法 作为 证明其合理性 ,

她那份宁静祥和的甜美，此前在我看来丝毫没有为这种行为辩护的意味。

[geɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [maɪ][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] [graʊndz] .
gave me now my first glimpse of its grounds .
给予 我 现在 我的 第一的 一瞥 的 它是 理由 .

这让我第一次得以一窥它的全貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn'veɪdɪd][baɪ] ['eniθɪŋ] [ai]
It was as if I had never before seen her face invaded by anything I
它 曾是 作为 如果 我 有 绝不 前 已见 她 脸 入侵 经过 任何事物 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
should have called an expression .
应该 有 称为 一个 表达 .

仿佛我从未见过她脸上出现过任何我本该称之为表情的东西。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr'əʊvə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪntɪst] — [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'djuːst]
This expression moreover was of the faintest — was like the effect produced
这 表达 而且 曾是 的 这 最微弱 — 曾是 喜欢 这 影响 生产
[ɒn][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [baɪ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][bəʊθ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
on a surface by an agitation both deep within and as yet much confused .
在 一个 表面 经过 一个 搅动 两个都 深的 之内 和 作为 然而 很多 使困惑 .

而且这种表情非常微弱——就像内心深处尚处于混乱状态的骚动在表面上产生的效果一样。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?
“ Have you told her so ?
“ 有 你 讲述 她 所以 ?

你告诉过她吗?

” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['kwɪkli] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .
” she then quickly asked , as if to soften the sound of her surprise .
” 她 然后 迅速地 问 , 作为 如果 到 软化 这 声音 的 她 惊喜 .

“然后她迅速问道，似乎想减轻自己惊讶的语气。”

“ [dɪə(r)][nəʊ] , [aɪv] [bʌt; bət][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [aʊtroʊ] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][pʊt][ˌem 'iː]
“ Dear no , I've but just noticed her — Outreau , a moment ago put me
“ 亲爱的 不 , 我已经 但 只是 注意到 她 — 奥特罗 , 一个 片刻 前 放 我
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
on her .
在 她 .

“亲爱的，不，我刚才才注意到她——奥特罗，刚才把我放在她身上。”

[bʌt; bət] [wɪr] [bəuθ][səʊ]['teɪkən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['wɒnts] — ”
But we're both so taken , and he also wants — ”
但 是 两个都 所以 已采取 , 和 他 还 想要 — ”

但我们俩都太喜欢她了，而且他也想——”

“ [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ To paint her ?
“ 到 画 她 ?

“给她画像？”

” ['leɪdi] - [ˌʌnkən'trəʊləbli] [m'ɜːməd] .
” Lady Beldonald uncontrollably murmured .
” 女士 - 无法控制 低声说道 .

贝尔多纳尔德夫人忍不住低声说道。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf]
“ Don't be afraid we shall fight for her , ” I returned with a laugh
“ 不 是 害怕的 我们 将 斗争 为了 她 , ” 我 返回 和 一个 笑
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [təʊn] .
for this tone .
为了 这 语气 .

“别害怕，我们会为她而战的。”我笑着回应道。

['mɪsɪz] . [bræʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][steə(r)] ,
Mrs . Brash was still where I could see her without appearing to stare ,
太太 . 鲁莽 曾是 仍然 在哪里 我 可以 看 她 没有 出现 到 盯 ,

布拉什太太仍然待在我能看到她的地方，而我又不会显得在盯着她看。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['maitənt] [hæv; həv] [siːn] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
and she mightn't have seen I was looking at her , though her
和 她 可能不会 有 已见 我 曾是 寻找 在 她 , 尽管 她
[prə'tektrəs] ,
protectress ,
保护者 ,

她或许没注意到我在看着她，尽管她是她的保护者。

[aɪm][ə'freɪd] , [kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] [feɪld] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːt(ə)nti] .
I'm afraid , could scarce have failed of that certainty .
我是 害怕的 , 可以 稀少 有 失败的 的 那 肯定 .

恐怕，我几乎不可能辜负这份确定性。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [teɪk] ['aʊə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ,
“ We must each take our turn , and at any rate she's a wonderful thing ,
“ 我们 必须 每个 拿 我们的 转动 , 和 在 任何 速度 她是 一个 精彩的 事物 ,

“我们每个人都必须轮流来，无论如何，她是个很棒的人。”

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [jʊl] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] [aʊtroʊ] ['prɒmɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] — ”
so that if you'll let her go to Paris Outreau promises her there — ”
所以 那 如果 你会 让 她 去 到 巴黎 奥特罗 承诺 她 那里 — ”

所以，如果你让她去巴黎，奥特罗向她保证——”

“ [ðeə(r)] ?
“ There ?
“ 那里 ?

“那里？

" [maɪ] [kəm'pænjən] [gɑːspt] .
" my companion gasped .
" 我的 伴侣 倒吸一口气 .

我的同伴倒吸了一口气。

" [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [bɪgə(r)] [stɪl] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'sidə] [wiː; wi] ['hævnt] [hɑːf] [ðeə(r)] [aɪ] .
" A career bigger still than among us , as he considers we haven't half their eye .
" 一个 职业 大 仍然 比 之中 我们 , 作为 他 考虑 我们 还没有 一半 他们的 眼睛 .

"他的事业比我们更伟大，因为他认为我们连他的一半眼光都没有。"

[hiː; hi] [ˌgærən'tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [foʊ 'fuː] [fuː] .
He guarantees her a succès fou .
他 保证 她 一个 成功 福 .

他向她保证会大获成功。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" She couldn't get over it .
" 她 不能 得到 超过 它 .

她始终无法释怀。

" [lu'iːzə] [bræʃ] ?
" Louisa Brash ?
" 路易莎 鲁莽 ?

"路易莎·布拉什？"

[ɪn] ['pærɪs] ? "
In Paris ? "
在 巴黎 ? "

在巴黎？"

" [ðeɪ] [duː; də] [siː] , " [ai] [went] [ɒn] , " [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪk'strɔːdnrəli] ,
" They do see , " I went on , " more than we and they live extraordinarily ,
" 他们 做 看 , " 我 去 在 , " 更多的 比 我们 和 他们 居住 非常 ,

"他们看得比我们多，"我继续说道，"他们的生活方式也非同寻常。"

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ðæt] .
don't you know , in that .
不 你 知道 , 在 那 .

你难道不知道吗？

[bʌt; bət] [ʃɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] [tuː] . "
But she'll do something here too . "
但 壳 做 某物 这里 也 . "

但她在这里也会有所作为。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?
" And what will she do ?
" 和 什么 将要 她 做 ?

她会怎么做？

" [ɪf] ['fræŋkli] [naʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [lʊk] ,
" If frankly now I couldn't help giving Mrs . Brash a longer look ,
" 如果 坦率地说 现在 我 不能 帮助 给予 太太 . 鲁莽 一个 更长 看 ,

"坦白说，我现在忍不住多看了布拉什太太一眼，

[səʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ai][kʊd; kəd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪst] ['saʊndɪŋ] [maɪ] [kən'vɜːrsər] .
so after it I could as little resist sounding my converser .
所以 后 它 我 可以 作为 小的 抵抗 听起来 我的 转换器 .

所以之后我几乎无法抑制住想要和我的谈话对象交谈的冲动。

“ [jʊl] [siː] .
“ You'll see .
“ 你会 看 .

“你会看到的。”

['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
Only give her time .
仅有的 给 她 时间 .

给她时间就好。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ðen] :
” She said nothing during the moment in which she met my eyes ; but then :
” 她 说 没有什么 期间 这 片刻 在 哪个 她 遇见 我的 眼睛 ; 但 然后 :

“她与我对视的那一刻，一句话也没说；但随后：

“ [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [wɒnt] .
“ Time , it seems to me , is exactly what you and your friend want .
“ 时间 , 它 似乎 到 我 , 是 确切地 什么 你 和 你的 朋友 想 .

“在我看来，时间正是你和你的朋友最需要的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ”
If you haven't talked with her — ”
如果 你 还没有 谈话 和 她 — ”

如果你还没跟她谈过——”

“ [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ We haven't seen her ?
“ 我们 还没有 已见 她 ?

“我们还没见过她？”

[əʊ] [wiː; wi] [siː] [bæŋ] [ɒf] — [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ] .
Oh we see bang off — with a click like a steel spring .
哦 我们 看 砰 离开 — 和 一个 点击 喜欢 一个 钢 春天 .

哦，我们看到砰的一声——像钢弹簧一样咔哒一声。

[ɪts] ['aʊə(r)] [treɪd] , [ɪts] ['aʊə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dɔŋkiz] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd]
It's our trade , it's our life , and we should be donkeys if we made
它是 我们的 贸易 , 它是 我们的 生活 , 和 我们 应该 是 驴 如果 我们 制成
[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

这是我们的职业，这是我们的生活，如果我们犯了错，我们就应该像驴一样。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] ;
That's the way I saw you yourself , my lady , if I may say so ;
那就是 这 方式 我 锯 你 你自己 , 我的 女士 , 如果 我 可能 说 所以 ;

恕我直言，我眼中的你正是如此，夫人；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪn] [streɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] , [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] .
that's the way , with a long pin straight through your body , I've got you .
那就是 这 方式 , 和 一个 长的 别针 直的 通过 你的 身体 , 我已经 得到 你 .

就这样，用一根长针直接穿过你的身体，我就抓住你了。

[ænd; ənd][dʒʌst][səʊ] [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] !
And just so I've got her !
和 只是 所以 我已经 得到 她 !

这样我就得到她了！

” [ɔːl] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] , [hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [gest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
” All this , for reasons , had brought my guest to her feet ;
” 全部 这 , 为了 原因 , 有 带来 我的 客人 到 她 脚 ;

“这一切，出于某种原因，让我的客人站了起来；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] ['nevə(r)] [wʌns] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .
but her eyes had while we talked never once followed the direction of mine .
但 她 眼睛 有 尽管 我们 谈话 绝不 一次 随后 这 方向 的 矿 .

但是，在我们交谈的过程中，她的目光一次也没有追随着我的目光。

“ [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːlˌbaɪn] ? ”
“ You call her a Holbein ? ”
“ 你 称呼 她 一个 荷尔拜因 ? ”

你称她为霍尔拜因？

“ [aʊtroʊ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ai] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪ'miːdiətli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Outreau did , and I of course immediately recognised it .
“ 奥特罗 做过 , 和 我 的 课程 立即地 已确认 它 .

“奥特罗确实这么做了，我当然立刻就认出来了。”

[doʊnt] [juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] [laɪf] !
She brings the old boy to life !
她 带来 这 老的 男生 到 生活 !

她让这个老家伙复活了！

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɪʃən] .
It's just as I should call you a Titian .
它是 只是 作为 我 应该 称呼 你 一个 提香 .

我真应该称你为提香。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] .
You bring him to life .
你 带来 他 到 生活 .

你赋予了他生命。

” [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['hɑːd(ə)nd] ;
” She couldn't be said to relax , because she couldn't be said to have hardened ;
” 她 不能 是 说 到 放松 , 因为 她 不能 是 说 到 有 硬化 ;

“不能说她放松了，因为不能说她变得冷漠无情；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɒn] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ˌdɪskə'nektɪd] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
but something at any rate on this took place in her — something indeed quite disconnected from what I would have called her .
但 某物 在 任何 速度 在 这 采取 地方 在 她 — 某物 的确 相当 断开连接 从 什么 我 会 有 称为 她 .

但无论如何，她身上发生了一些事情——一些与我原本对她的描述完全不符的事情。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — ?
“ Don't you understand that she has always been supposed — ?
“ 不 你 理解 那 她 有 总是 到过 据称 — ?

“难道你不明白她一直以来都应该——？”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ˌnevəðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɒn][ə; eɪ]
” It had the ring of impatience ; nevertheless it stopped short on a
” 它 有 这 戒指 的 不耐烦 ; 尽管如此 它 停止 短的 在 一个
[ˈskruːp(ə)l] .
scruple .
顾忌 .

“这话听起来很不耐烦；不过，它最终还是顾虑重重地止住了。”

[ai] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf]
I knew what it was , however , well enough to say it for her if
我 知道 什么 它 曾是 , 然而 , 出色地 足够的 到 说 它 为了 她 如果
[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːd] .
she preferred .
她 首选 .

不过，我很清楚那是什么，如果她愿意，我可以替她说出来。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
“ To be nothing whatever to look at ?
“ 到 是 没有什么 任何 到 看 在 ?

“毫无吸引力，什么都看不见？”

[tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [pleɪn] — [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [rɪˈpʌlsɪvli] [ˈʌgli] ?
To be unfortunately plain — or even if you like repulsively ugly ?
到 是 很遗憾 清楚的 — 或者 甚至 如果 你 喜欢 令人厌恶地 丑陋的 ?

平庸至极——或者，如果你喜欢丑陋到令人作呕的样子？

[əʊ] [jes] , [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːfɪktli] ,
Oh yes , I understand it perfectly ,
哦 是的 , 我 理解 它 完美 ,

是的，我完全明白。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [ˌʌndəˈstænd] — [ai][hæv; həv][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [treɪd] — [ˈmeni] [ˈʌðə(r)]
just as I understand — I have to as a part of my trade — many other
只是 作为 我 理解 — 我 有 到 作为 一个 部分 的 我的 贸易 — 许多 其他
[fɔːmz] [ɒv; əv][stjuːˈpɪdəti] .
forms of stupidity .
表格 的 愚蠢 .

正如我所理解的——这是我工作的一部分——还有很多其他形式的愚蠢。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hæv; həv][nəʊ]
It's nothing new to one that ninety - nine people out of a hundred have no
它是 没有什么 新的 到 一 那 九十 - 九 人们 出去 的 一个 百 有 不
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

对于任何人来说，一百个人中有九十九个没有眼睛，这都不是什么新鲜事。

[nəʊ] [sens] , [nəʊ] [teɪst] .
no sense , no taste .
不 感觉 , 不 品尝 .

没有感觉，没有品味。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [həʊl] [kəˈmjuːnətiz] [ɪmˈpenɪtrəbli] [siːld] .
There are whole communities impenetrably sealed .
那里 是 所有的 社区 密不透风 密封 .

有些社区完全与世隔绝，难以进入。

[ai][doʊnt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][men] [tɜːn] [raʊnd] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt]
I don't say your friend's a person to make the men turn round in Regent Street
我 不 说 你的 朋友们 一个 人 到 制作 这 男人 转动 圆形的 在 摄政 街道
.
:
.

我没说你朋友是那种能让摄政街上的男人们回头张望的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː] [huː] [duː; də] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
But it adds to the joy of the few who do see that they have it so
但 它 添加 到 这 喜悦 的 这 很少 WHO 做 看 那 他们 有 它 所以
[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
much to themselves .
很多 到 他们自己 .

但这更增添了少数人独享这一切的喜悦。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ?
Where in the world can she have lived ?
在哪里 在 这 世界 能 她 有 居住地 ?

她究竟生活在世界上的哪个地方?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ɪf] [ʃɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] , [ʃiː; ʃi]
You must tell me all about that — or rather , if she'll be so good , she
你 必须 告诉 我 全部 关于 那 — 或者 相当 , 如果 壳 是 所以 好的 , 她
[mʌst; məst] . ”
must . ”
必须 . ”

你必须把所有事情都告诉我——或者更确切地说，如果她那么好，她就必须告诉我。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ?
“ You mean then to speak to her — ?
“ 你 意思是 然后 到 说话 到 她 — ?

“你的意思是，要和她谈谈——? ”

” [ai] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ʌp] [ə'gen] .
” I wondered as she pulled up again .
” 我 想知道 作为 她 拉 向上 再次 .

“我心想，她又把车停了下来。”

“ [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ? ”
“ Of her beauty ? ”
“ 的 她 美丽 ? ”

“是指她的美貌吗? ”

“ [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ! ” [kraɪd] ['leɪdi] - [səʊ] [laʊd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [p'ɜːsənz] [lʊkt]
“ Her beauty ! ” cried Lady Beldonald so loud that two or three persons looked
“ 她 美丽 ! ” 哭 女士 - 所以 大声 那 二 或者 三 人 看起来
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“她的美貌! ”贝尔多纳尔德夫人惊呼道，声音之大，引得两三个人回头张望。

“ [ɑː] [wɪð] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] !
“ Ah with every precaution of respect !
“ 啊 和 每一个 预防 的 尊重 !

“啊，带着十足的敬意! ”

” [ai] [dɪ'kleəd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ləʊə(r)] [təʊn] .
” I declared in a much lower tone .
” 我 声明 在 一个 很多 降低 语气 .

“我用低沉得多的语气说道。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt]
But her back was by this time turned to me , and in the movement
但 她 后退 曾是 经过 这 时间 转向 到 我 , 和 在 这 移动
,
,
,

但此时她已背对着我，在移动的过程中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]['lɪt(ə)l][dɹ'ɑːməz] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [wɒz; wəz]
as it were , one of the strangest little dramas I've ever known was
作为 它 是 , 一 的 这 最奇怪的 小的 电视剧 我已经 曾经 已知 曾是
[wel] [lɔːntʃt] .
well launched .
出色地 发射 .

可以说，我所见过的最奇怪的小剧之一已经顺利开播了。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] [smɔːl] ['smʌðə] [ɪn'tensli] ['praɪvət] [θɪŋz] ,
It was a drama of small smothered intensely private things ,
它 曾是 一个 戏剧 的 小的 窒息 强烈地 私人的 事物 ,

这是一出讲述细小而又极其私密的事情的戏剧。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ;
and I knew of but one other person in the secret ;
和 我 知道 的 但 一 其他 人 在 这 秘密 ;

而我只知道还有另一个人知道这个秘密；

[jet] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [nəʊ'teɪʃn] ,
yet that person and I found it exquisitely susceptible of notation ,
然而 那 人 和 我 成立 它 精美绝伦 易受影响的 的 符号 ,

然而，我和那个人都觉得它非常适合用符号来表达。

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ]
followed it with an interest the mutual communication of which did much
随后 它 和 一个 兴趣 这 相互的 沟通 的 哪个 做过 很多
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] ,
for our enjoyment ,
为了 我们的 享受 ,

我们饶有兴趣地关注着它，彼此间的交流也极大地增进了我们的乐趣。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ɪts] ['tʌtʃɪŋ] [kə'tæstrəfi] .
and were present with emotion at its touching catastrophe .
和 是 展示 和 情感 在 它是 接触 灾难 .

他们怀着激动的心情见证了这场令人动容的灾难。

[ðə; ði] [smɔːl] [keɪs] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [keɪs] — [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] ['iːv(ə)n]
The small case — for so small a case — had made a great stride even
这 小的 案件 — 为了 所以 小的 一个 案件 — 有 制成 一个 伟大的 步幅 甚至
[bɪ'fɔː(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['sepəreɪtɪd] ,
before my little party separated ,
前 我的 小的 派对 分开 ,

这个小案子——就这么小的案子而言——甚至在我们一行人分开之前就已经取得了很大的进展。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] .
and in fact within the next ten minutes .
和 在 事实 之内 这 下一个 十 分钟 .

事实上，就在接下来的十分钟内。

[ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai]
In that space of time two things had happened one of which was that I
在 那 空间 的 时间 二 事物 有 发生 一 的 哪个 曾是 那 我
[meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bræʃ] ;
made the acquaintance of Mrs . Brash ;
制成 这 熟人 的 太太 . 鲁莽 ;

在那段时间里发生了两件事，其中一件就是我结识了布拉什太太；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and the other that Mrs . Munden reached me , cleaving the crowd ,
和 这 其他 那 太太 . 蒙登 达到 我 , 劈裂 这 人群 ,

还有蒙登夫人穿过人群，向我走过来。

[wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [njuːz] .
with one of her usual pieces of news .
和 一 的 她 通常 件 的 消息 .

她带来了一条惯常的消息。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
What she had to impart was that ,
什么 她 有 到 传授 曾是 那 ,

她要传达的信息是：

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːskt] ['niːnə] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd]
on her having just before asked Nina if the conditions of our sitting had
在 她 拥有 只是 前 问 妮娜 如果 这 状况 的 我们的 坐着 有
[biːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
been arranged with me ,
到过 安排 和 我 ,

就在她之前问过妮娜，我们这次会面的条件是否已经和我商量好了，

['niːnə] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [pə'vɜːsəti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [prə'pəʊz] [tuː; tə]
Nina had replied , with something like perversity , that she didn't propose to
妮娜 有 回复 , 和 某物 喜欢 反常 , 那 她 没有 提出 到
[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
arrange them ,
安排 他们 ,

妮娜带着几分顽固的意味回答说，她并不打算安排这些事。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] “ [ɒf] ” [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]
that the whole affair was “ off ” again and that she preferred not to be
那 这 所有的 事务 曾是 “ 离开 ” 再次 和 那 她 首选 不是 到 是
['fɜːðə(r)] [bɪ'set] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
further beset for the present .
更远 围困 为了 这 展示 .

整件事又“告吹”了，她目前不想再被纠缠。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]
The question for Mrs . Munden was naturally what had happened and
这 问题 为了 太太 . 蒙登 曾是 自然 什么 有 发生 和
['weðə(r)] [ai] [ˌʌndə'stʊd] .
whether I understood .
无论 我 理解 .

蒙登太太自然会问，到底发生了什么事，以及我是否明白。

[əʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] ,
Oh I understood perfectly ,
哦 我 理解 完美 ,

哦，我完全明白了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][æt; ət][fɜːst][məʊst] [ˌʌndə'stʊd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ai][hæd; həd] [brɔːt]
and what I at first most understood was that even when I had brought
和 什么 我 在 第一的 最多 理解 曾是 那 甚至 什么时候 我 有 带来
[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ['wʌznt] [jet] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mʌndən] .
in the name of Mrs . Brash intelligence wasn't yet in Mrs . Munden .
在 这 姓名 的 太太 . 鲁莽 智力 不是 然而 在 太太 . 蒙登 .

我最初最明白的是，即使我带来了布拉什太太的名字，蒙登太太仍然缺乏智慧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz] ['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
She was quite as surprised as Lady Beldonald had been on hearing of the
她 曾是 相当 作为 惊讶 作为 女士 - 有 到过 在 听力 的 这
[ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [held] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪərəns] .
esteem in which I held Mrs . Brash's appearance .
尊重 在 哪个 我 握住 太太 . - 外貌 .

听到我对布拉什夫人的外貌如此赞赏，她和贝尔多纳尔德夫人一样感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stjuːpɪfaɪd][æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][dʒʌst][ɪn][maɪ]['ɑːdə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ɪts]
She was stupefied at learning that I had just in my ardour proposed to its
她 曾是 目瞪口呆 在 学习 那 我 有 只是 在 我的 热情 建议的 到 它是
[prə'praɪətres] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
proprietress to sit to me .
女店主 到 坐 到 我 .

得知我刚才一时冲动向女主人提议让她坐我旁边，她惊呆了。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] ['prɒmptli] — [wɪtʃ] ['leɪdi] - ['riːəli] ['nevə(r)][dɪd] .
Only she came round promptly — which Lady Beldonald really never did .
仅有的 她 来了 圆形的 及时 — 哪个 女士 - 真的 绝不 做过 .

只有她很快就醒了过来——而贝尔多纳尔夫人却从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wɒz; wəz][ɪn][fækt] ['wʌndəf(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Munden was in fact wonderful ; for when I had given her
太太 . 蒙登 曾是 在 事实 精彩的 ; 为了 什么时候 我 有 给定 她
['kwɪkli] “ [waɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ]['hɑːlˌbaɪn] ,
quickly “ Why she's a Holbein ,
迅速地 “ 为什么 她是 一个 荷尔拜因 ,

蒙登夫人其实很棒；因为当我很快地告诉她“为什么她是霍尔拜因的画作”时，

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['æbsəluːtli] , ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [faɪn] ['veɪkənsi] ,
you know , absolutely , ” she took it up , after a first fine vacancy ,
你 知道 , 绝对地 , ” 她 采取 它 向上 , 后 一个 第一的美好的 空缺 ,

你知道，当然，”她在第一个空缺职位之后接手了这份工作。

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'bɪzməl] “ [əʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
with an immediate abysmal “ Oh is she ? ” that , as a piece of social
和 一个 即时 极其糟糕 “ 哦 是 她 ? ” 那 , 作为 一个 片 的 社会的
[dʒɪm'næstɪks] ,
gymnastics ,
体操 ,

紧接着，她发出了一声令人尴尬的“哦，是她吗？”，这，作为一种社交技巧，

[dɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒnə(r)] ;
did her the greatest honour ;
做过 她 这 最 荣誉 ;

这是对她最大的褒奖；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ðə; ði][fɜːst][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] .
and she was in fact the first in London to spread the tidings .
和 她 曾是 在 事实 这 第一的 在 伦敦 到 传播 这 消息 .

事实上，她是伦敦第一个传播这一消息的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] — [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
For a face — about it was magnificent .
为了 一个 脸 — 关于 它 曾是 壮丽 .

她的脸——简直太美了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fɜːst] , [ai][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,
But she was also the first , I must add ,
但 她 曾是 还 这 第一的 , 我 必须 添加 ,

但我必须补充一点，她也是第一个。

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['riːəli] ['hæpən] — [ðəʊ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .
to see what would really happen — though this she put before me only a week or two later .
到 看 什么 会 真的 发生 — 尽管 这 她 放 前 我 仅有的 一个 星期 或者 二 之后 .

看看究竟会发生什么——尽管她仅仅在一两周后就把这件事摆在了我面前。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] !
“ It will kill her , my dear — that's what it will do !
“ 它 将要 杀 她 , 我的 亲爱的 — 那就是 什么 它 将要 做 !

“它会害死她的，亲爱的——它一定会害死她！”

” [ʃiː; ʃi] [ment] ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] ['leɪdi] - [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪnt] ['mɪsɪz] . [bræʃ] ;
” She meant neither more nor less than that it would kill Lady Beldonald if I were to paint Mrs . Brash ;
” 她 意思是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 那 它 会 杀 女士 - 如果 我 是 到 画 太太 . 鲁莽 ;

“她的意思是，如果我画布拉什夫人，贝尔多纳尔夫人会死的；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['lʊərɪd] [lait] [hæd; həd][wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] .
for at this lurid light had we arrived in so short a space of time .
为了 在 这 骇人的 光 有 我们 到达的 在 所以 短的 一个 空间 的 时间 .

我们如此迅速地就抵达了这昏暗的光线下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [maɪ] [ɛs'θɛtɪk] [niːd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə] [maɪ][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] [di'strɔi] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən]['ɑːftə(r)] [ɔːl][ɪn][məʊst] [aɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It was for me to decide whether my æsthetic need of giving life to my idea was such as to justify me in destroying it in a woman after all in most eyes so beautiful .
它 曾是 为了 我 到 决定 无论 我的 审美的 需要 的 给予 生活 到 我的 主意 曾是 这样的 作为 到 证明合法 我 在 摧毁 它 在 一个 女士 后 全部 在 最多 眼睛 所以 美丽的 .

我必须决定，我那种想要将我的想法付诸实践的审美需求，是否足以成为我摧毁一个在大多数人眼中如此美丽的女人的想法的理由。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [sə'fɪʃntli] [kwɪə(r)] ;
The situation was indeed sufficiently queer ;
这 情况 曾是 的确 足够 酷儿 ;

情况确实相当古怪；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['pɒzətɪvli] [geɪn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp]['mɪsɪz] . [bræʃ] .
for it remained to be seen what I should positively gain by giving up Mrs . Brash .
为了 它 剩余 到 是 已见 什么 我 应该 积极地 获得 经过 给予 向上 太太 . 鲁莽 .

因为放弃布拉什太太究竟能给我带来什么好处，还有待观察。

[ai] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['eni] [keɪs] [lɒst] ['leɪdi] - ,
I appeared to have in any case lost Lady Beldonald ,
我 出现 到 有 在 任何 案件 丢失的 女士 - ,

看来我无论如何都失去了贝尔多纳尔夫人。

[naʊ] [tuː] “ [ˌʌp'set] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mɪsɪz] . - [wɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ,
now too “ upset ” — it was always Mrs . Munden's word about her and ,
现在 也 “ 沮丧的 ” — 它 曾是 总是 太太 . - 单词 关于 她 和 ,
[æz; əz][ai] [ɪn'fɜːd] ,
as I inferred ,
作为 我 推断 ,

现在她也“非常难过”——关于她，人们总是只听蒙登太太的一面之词，而且，正如我所推断的那样，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'baʊt] [hɜː'self] — [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒn]['aʊə(r)] ['priːviəs] ['fʊtɪŋ] .
her own about herself — to meet me again on our previous footing .
她 自己的 关于 她自己 — 到 见面 我 再次 在 我们的 以前的 立足点 .

她对自己的想法是——希望能够像以前一样再次与我见面。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [ai][ɒv; əv] [kɔːs] [suːn] [sɔː] ,
The only thing , I of course soon saw ,
这 仅有的 事物 , 我 的 课程 很快 锯 ,

当然，我很快就发现了唯一的问题。

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['tempəraɪz] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [jet]
was to temporise to drop the whole question for the present and yet
曾是 到 拖延 到 降低 这 所有的 问题 为了 这 展示 和 然而
[səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [kiːp] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][ɪn] [vjuː] .
so far as possible keep each of the pair in view .
所以 远的 作为 可能的 保持 每个 的 这 一对 在 看法 .

暂时搁置这个问题，但尽可能地将这两对人都考虑在内。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [ðɪs] ['prəʊses] [geɪv] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l]
I may as well say at once that this plan and this process gave their principal
我 可能 作为 出色地 说 在 一次 那 这 计划 和 这 过程 给予 他们的 主要的
['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [mʌnθs] .
interest to the next several months .
兴趣 到 这 下一个 一些 几个月 .

我可以立即断言，这项计划和这个过程将他们的主要关注点放在接下来的几个月里。

['mɪsɪz] . [bræʃ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,
Mrs . Brash had turned up , if I remember , early in the new year ,
太太 . 鲁莽 有 转向 向上 , 如果 我 记住 , 早期的 在 这 新的 年 ,

如果我没记错的话，布拉什太太是在新年伊始就出现了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʌndəf(ə)l] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)][pə'tɪkjələ(r)]['sɜːk(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and her little wonderful career was in our particular circle one of the
和 她 小的 精彩的 职业 曾是 在 我们的 特别的 圆圈 一 的 这
['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['siːz(ə)n] .
features of the following season .
特征 的 这 下列的 季节 .

而她那短暂而精彩的职业生涯，在我们这个小圈子里，是下一季的一大亮点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði][məʊst] [ə'tætʃɪŋ] ;
It was at all events for myself the most attaching ;
它 曾是 在 全部 活动 为了 我 这 最多 连接 ;

至少对我个人而言，它是最令人难忘的；

[ɪts] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][pʊt] [tə'geðə(r)] [æz; əz]['ɒf(ə)n][tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)][laɪf][ɪn] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]
it's not my fault if I am so put together as often to find more life in situations
它是 不是 我的 过错 如果 我 是 所以 放 一起 作为 经常 到 寻找 更多的 生活 在 情况
[əb'skjʊə(r)][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][grəʊs]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
obscure and subject to interpretation than in the gross rattle of the
朦胧 和 主题 到 解释 比 在 这 总的 嘎嘎作响 的 这
['fɔːgraʊnd] .
foreground .
前景 .

如果我总是能从晦涩难懂、充满解读空间的情境中发现比喧嚣嘈杂的前景中更丰富的生活，那也不是我的错。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [θɪŋz] ['tʌtʃɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] ,
And there were all sorts of things , things touching , amusing ,
和 那里 是 全部 排序 的 事物 , 事物 接触 , 有趣 ,

还有各种各样的事情，感人的、有趣的，

['mɪstɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [met] — [ɪn]
mystifying — and above all such an instance as I had never yet met — in
神秘的 — 和 多于 全部 这样的 一个 实例 作为 我 有 绝不 然而 遇见 — 在
[ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] .
this funny little fortune of the useful American cousin .
这 有趣的 小的 财富 的 这 有用 美国人 表哥 .

这位有用的美国表亲的这件滑稽的小事令人费解——尤其是我以前从未遇到过这种情况。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [æt; ət][wʌn] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['reərəti][ænd; ənd] ,
Mrs . Munden was promptly at one with me as to the rarity and ,
太太 . 蒙登 曾是 及时 在 一 和 我 作为 到 这 稀有性 和 ,

蒙登夫人很快就和我达成了一致，她认为这种东西非常罕见。

[tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)][ænd; ənd]['hjuːmən] [vjuː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .
to a near and human view , the beauty and interest of the position .
到 一个 靠近 和 人类 看法 , 这 美丽 和 兴趣 的 这 位置 .

从近距离和人性的角度来看，这个位置的美感和趣味性。

[wiː; wi][hæd; həd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ðæt] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [sɔːt]
We had neither of us ever before seen that degree and that special sort
我们 有 两者都不 的 我们 曾经 前 已见 那 程度 和 那 特别的 种类
[ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [sək'ses] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][səʊ] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
of personal success come to a woman for the first time so late in life .
的 个人的 成功 来 到 一个 女士 为了 这 第一的 时间 所以 晚的 在 生活 .

我们俩都从未见过一位女性在人生如此晚年才获得如此高的学位和如此特殊的个人成就。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] , [ɒv; əv] ['æbsəluːtli] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] ;
I found it an example of poetic , of absolutely retributive justice ;
我 成立 它 一个 例子 的 诗意的 , 的 绝对地 报复性的 正义 ;

我认为这是一种诗意的、绝对的报复性正义的体现；

[səʊ] [ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] [gruː] [greɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɒn] [ðəʊz] [laɪnz] .
so that my desire grew great to work it , as we say , on those lines .
所以 那 我的 欲望 生长 伟大的 到 工作 它 , 作为 我们 说 , 在 那些 线条 .

因此，我越来越渴望按照我们常说的思路去完成它。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['məʊmənt][æt; ət][maɪ]['stjuːdiəʊ] ;
I had seen it all from the original moment at my studio ;
我 有 已见 它 全部 从 这 原来的 片刻 在 我的 工作室 ;

从我工作室最初的那一刻起，我就目睹了这一切；

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən] ['aʊərz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] — [wɪtʃ] [mɔːr'əʊvə(r)] ,
the poor lady had never known an hour's appreciation — which moreover ,
这 贫穷的 女士 有 绝不 已知 一个 小时 欣赏 — 哪个 而且 ,
[ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ,
in perfect good faith ,
在 完美的 好的 信仰 ,

这位可怜的女士从未体会过哪怕一小时的感激之情——而且，这完全是出于好意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] .
she had never missed .
她 有 绝不 错过 .

她从未失手。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ai][dɪd]['ɑːftə(r)][ɪn'djuːsɪŋ][səʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]
The very first thing I did after inducing so unintentionally the resentful retreat of
这 非常 第一的 事物 我 做过 后 诱导 所以 无意中 这 不满 撤退 的
[hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][gəʊ] [streɪt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][seɪ]
her protectress had been to go straight over to her and say
她 保护者 有 到过 到 去 直的 超过 到 她 和 说
['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪməˌneri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][həʊld][maɪ'self] [ɪ'meʒərəbli] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)]
almost without preliminaries that I should hold myself immeasurably obliged for
几乎 没有 预备工作 那 我 应该 抓住 我 无法估量 有义务 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪʃ(ə)nt] ['sɪtɪŋz] .
a few patient sittings .
一个 很少 病人 会议 .

无意中引起她的保护者愤恨退缩后，我做的第一件事就是直接走到她面前，几乎不加任何铺垫地告诉她，我将无比感激她抽出时间耐心为我进行几次治疗。

[wɒt] [ai] [ðʌs] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] ,
What I thus came face to face with was , on the instant ,
什么 我 因此 来了 脸 到 脸 和 曾是 , 在 这 立即的 ,

于是，我立刻面对的是：

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [ɪf] [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] ,
her whole unenlightened past and the full , if foreshortened ,
她 所有的 闭塞 过去的 和 这 满的 , 如果 缩短 ,

她整个懵懂无知的过去，以及完整（尽管有所删减）的，

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɒz; wəz] [naʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
revelation of what among us all was now unfailingly in store for her .
启示 的 什么 之中 我们 全部 曾是 现在 始终如一 在 店铺 为了 她 .

揭示了我们所有人即将为她准备的必然结局。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [stɑːt] [ðæt] [tjuːn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][spɒt] [æz; əz][ə; eɪ]
To turn the handle and start that tune came to me on the spot as a
到 转动 这 处理 和 开始 那 调 来了 到 我 在 这 点 作为 一个
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

那一刻，我突然被一种诱惑所驱使，想要转动把手，奏响那首曲子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][əʊld]
Here was a poor lady who had waited for the approach of old
这里 曾是 一个 贫穷的 女士 WHO 有 等待 为了 这 方法 的 老的
[eɪdʒ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .
age to find out what she was worth .
年龄 到 寻找 出去 什么 她 曾是 值得 .

这是一位可怜的女士，她一直等到年老才明白自己的价值。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dis'kləuz] [ɪn]
Here was a benighted being to whom it was to be disclosed in
这里 曾是 一个 夜幕降临 存在 到 谁 它 曾是 到 是 披露 在
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aʊt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
her fifty - seventh year — I was to make that out — that she had
她 五十 - 第七 年 — 我 曾是 到 制作 那 出去 — 那 她 有
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mait] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] .
something that might pass for a face .
某物 那 可能 经过 为了 一个 脸 .

这是一个愚昧无知的人，直到她五十七岁那年——我才明白——她才发现自己长着一张勉强能算得上脸的东西。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ,
She looked much more than her age ,
她 看起来 很多 更多的 比 她 年龄 ,

她看起来比实际年龄大得多。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['feəli] ['fraɪt(ə)nd] — [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]
and was fairly frightened — as if I had been trying on her some
和 曾是 相当 害怕 — 作为 如果 我 有 到过 尝试 在 她 一些
['pɒsəbli] ['hɑːtləs] ['lʌndən] [trɪk] — [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][maɪ] [ə'piːl] .
possibly heartless London trick — when she had taken in my appeal .
可能 狠心 伦敦 诡计 — 什么时候 她 有 已采取 在 我的 上诉 .

当她接受了我的请求时，她相当害怕——就好像我在对她耍某种可能冷酷无情的伦敦伎俩一样。

[ðæt] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] — [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd]
That showed me in what an air she had lived and — as I should
那 显示 我 在 什么 一个 空气 她 有 居住地 和 — 作为 我 应该
[hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ai]['spəʊkən] [aʊt] — [ə'mʌŋ] [wɒt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
have been tempted to put it had I spoken out — among what children of
有 到过 受诱惑 到 放 它 有 我 说 出去 — 之中 什么 孩子们 的
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

这让我看清了她曾经生活在怎样的环境中，而且——如果我当时开口说话，我可能会这么说——她身边都是些什么样的黑暗之子。

['leɪtə(r)][ɒn][ai][dɪd][ðem; ðəm][mɔː(r)]['dʒʌstɪs] ;
Later on I did them more justice ;
之后 在 我 做过 他们 更多的 正义 ;

后来我让他们得到了更公正的评价；

[sɔː] [mɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [pɔɪnts] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pɔɪnts] ['lɑːdʒli] [ðə; ði] [fruːt]
saw more that her wonderful points must have been points largely the fruit
锯 更多的 那 她 精彩的 积分 必须 有 到过 积分 很大程度上 这 水果
[ɒv; əv] [taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

更多地看得出，她那些精彩的观点很可能是时间的结晶。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] [wel]
and even that possibly she might never in all her life have looked so well
和 甚至 那 可能 她 可能 绝不 在 全部 她 生活 有 看起来 所以 出色地
[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] .
as at this particular moment .
作为 在 这 特别的 片刻 .

甚至有可能她一生中从未像此刻这般容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə]
It might have been that if her hour had struck I just happened to
它 可能 有 到过 那 如果 她 小时 有 击 我 只是 发生 到
[biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] .
be present at the striking .
是 展示 在 这 引人注目 .

或许，如果她的死期到了，我恰好就在那一刻在场。

[wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['kɒmədi] .
What had occurred , all the same , was at the worst a notable comedy .
什么 有 发生 , 全部 这 相同的 , 曾是 在 这 最差 一个 值得注意的 喜剧 .

但无论如何，所发生的事情充其量也是一出著名的喜剧。

[ðə; ði] ['feɪməs] “ ['aɪrəni][ɒv; əv] [feɪt] ” [teɪks] ['meni] [fɔːmz] ,
The famous “ irony of fate ” takes many forms ,
这 著名的 “ 讽刺 的 命运 ” 需要 许多 表格 ,

众所周知的“命运的讽刺”有很多种表现形式，

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [kwaɪt] [ðɪs] [wʌn] .
but I had never yet seen it take quite this one .
但 我 有 绝不 然而 已见 它 拿 相当 这 一 .

但我从未见过它采取如此强硬的手段。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] “ [hæd; həd]['əʊvə(r)] ” [ɒn][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pleɪɪŋ]
She had been “ had over ” on an understanding , and she wasn't playing
她 有 到过 “ 有 超过 ” 在 一个 理解 , 和 她 不是 玩耍
[feə(r)] .
fair .
公平的 .

她被人利用了某种默契，所以她不能公平对待对方。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒn]
She had broken the law of her ugliness and had turned beautiful on
她 有 破碎的 这 法律 的 她 丑陋 和 有 转向 美丽的 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .
the hands of her employer .
这 双手 的 她 雇主 .

她打破了丑陋的法则，在雇主的巧手下变得美丽动人。

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['traɪʌmf] [ðæt] [ðɪs]
More interesting even perhaps than a view of the conscious triumph that this
更多的 有趣的 甚至 也许 比 一个 看法 的 这 有意识的 胜利 那 这
[mait] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
might prepare for her ,
可能 准备 为了 她 ,

或许比思考这可能为她带来的自觉胜利更有意思，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ai] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
and of which , had I doubted of my own judgement ,
和 的 哪个 , 有 我 怀疑 的 我的 自己的 判断 ,

而如果我对自己的判断有所怀疑，

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] - [faɪn] [stɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [ˌgærən'tiː] — [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]
I could still take Outreau's fine start as the full guarantee — more interesting
我 可以 仍然 拿 - 美好的 开始 作为 这 满的 保证 — 更多的 有趣的
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][kʊd; kəd][get][ɪt'self]
was the question of the process by which such a history could get itself
曾是 这 问题 的 这 过程 经过 哪个 这样的 一个 历史 可以 得到 本身
[ɪ'næktɪd] .
enacted .
已颁布 .

我仍然可以把奥特罗的良好开端视为完全的保证——更有趣的问题是，这样的历史是如何被实现的。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [pɑːst]
The curious thing was that all the while the reasons of her having passed
这 好奇的 事物 曾是 那 全部 这 尽管 这 原因 的 她 拥有 通过了
[fɔː(r); fə(r)] [pleɪn] — [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [fɒnd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
for plain — the reasons for Lady Beldonald's fond calculation ,
为了 清楚的 — 这 原因 为了 女士 - 喜爱 计算 ,

奇怪的是，她之所以能保持平凡，其原因——贝尔多纳尔夫人津津乐道的那些原因——

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] — [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
which they quite justified — were written large in her face ,
哪个 他们 相当 合理的 — 是 书面 大的 在 她 脸 ,

他们完全有理由这样做——这都写在她脸上了。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ʃiː; ʃi]
so large that it was easy to understand them as the only ones she
所以 大的 那 它 曾是 简单的 到 理解 他们 作为 这 仅有的 一个 她
[hɜː'self] [hæd; həd] ['evə(r)] [riːd] .
herself had ever read .
她自己 有 曾经 读 .

篇幅如此之长，以至于很容易理解，因为这是她自己唯一读过的书。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] ['æktʃuəli] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [steɪl] ['sentəns] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]
What was it then that actually made the old stale sentence mean something so
什么 曾是 它 然后 那 实际上 制成 这 老的 陈旧 句子 意思是 某物 所以
['dɪfrənt] ?
different ?
不同的 ?

那么，究竟是什么让这句陈旧过时的句子有了如此截然不同的含义呢?

— ['ɪntuː] [wɒt] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [wɒt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌʌn'nəʊn] [bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd]
— into what new combinations , what extraordinary language , unknown but understood
— 进入 什么 新的 组合 , 什么 非凡的 语言 , 未知 但 理解
[æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] ,
at a glance ,
在 一个 瞥一眼 ,

——会组合成怎样的新组合，怎样非凡的语言，既陌生又一眼就能理解?

[hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] [trænz'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
had time and life translated it ?
有 时间 和 生活 翻译 它 ?

时间与生活是否能将其转化?

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtɪsts] [huː] [biːt]
The only thing to be said was that time and life were artists who beat
这 仅有的 事物 到 是 说 曾是 那 时间 和 生活 是 艺术家 WHO 打
[ˌjuː 'es] [ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

唯一要说的是，时间和生活都是艺术家，它们最终击败了我们所有人。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] ['resəpɪz] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] [aʊt] .
working with recipes and secrets we could never find out .
在职的 和 食谱 和 秘密 我们 可以 绝不 寻找 出去 .

我们利用永远无法得知的配方和秘方进行创作。

[ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃəʊmən] ,
I really ought to have , like a lecturer or a showman ,
我 真的 应该 到 有 , 喜欢 一个 讲师 或者 一个 表演者 ,

我真应该像个讲师或表演者那样，

[ə; eɪ] [tʃɑ:t] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['blækbɔ:d] [tu:; tə]['prez(ə)nt] ['prɒpəli] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
a chart or a blackboard to present properly the relation ,
一个 图表 或者 一个 黑板 到 展示 适当地 这 关系 ,

用图表或黑板来恰当地展示这种关系，

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld]['tendə(r)] ['bætəd] [blɑ:ntʃt] [feɪs] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['elɪmənts]
in the wonderful old tender battered blanched face , between the original elements
在 这 精彩的 老的 投标 伤痕累累 焯水 脸 , 之间 这 原来的 元素
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪn(ə)l] " [staɪl] .
and the exquisite final " style .
和 这 精美的 最终的 " 风格 .

在美妙的古老而柔软的饱经风霜的苍白面孔中，介于原始元素和精致的最终“风格”之间。

" [ai][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [tʃɔ:ks] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] ['skeəsli] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wɜ:dz] .
" I could do it with chalks , but I can scarcely do it with words .
" 我 可以 做 它 和 粉笔 , 但 我 能 几乎 做 它 和 字 .

“我可以用粉笔画出来，但我却很难用语言表达出来。”

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['ɑ:tɪst] [hu:] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] , [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:]
However , the thing was , for any artist who respected himself , to feel it
然而 , 这 事物 曾是 , 为了 任何 艺术家 WHO 受人尊敬 他自己 , 到 感觉 它
— [wɪtʃ] [ai] [ə'bʌndəntli] [dɪd] ;
— which I abundantly did ;
— 哪个 我 大量 做过 ;

然而，对于任何一个自尊自重的艺术家来说，关键在于要有这种感觉——而我对此深有体会；

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt][tu:; tə] [kən'si:l] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ai][felt][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ai] [nɪ'glektɪd] [æz; əz]
and then not to conceal from her I felt it — which I neglected as
和 然后 不是 到 隐藏 从 她 我 毛毡 它 — 哪个 我 被忽视的 作为
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

然后，为了不让她察觉我的感受——尽管我对此毫不在意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] , [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:t] ['dʒʌstɪs] , [ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə]
But she was really , to do her complete justice , the last to
但 她 曾是 真的 , 到 做 她 完全的 正义 , 这 最后的 到
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

但公平地说，她是最后一个明白的人；

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ,
and I'm not sure that ,
和 我是 不是 当然 那 ,

我不确定，

[tu:; tə][ðə; ði][end] — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end] — [ʃi:; ʃi][kwaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ɔ:(r)]
to the end — for there was an end — she quite made it all out or
到 这 结尾 — 为了 那里 曾是 一个 结尾 — 她 相当 制成 它 全部 出去 或者
[nju:] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .
knew where she was .
知道 在哪里 她 曾是 .

直到最后——因为确实有最后——她完全明白了这一切，或者说，她知道自己身在何处。

[wen] [ju:v] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒn] [blæk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:d][tu:; tə]
When you've been brought up for fifty years on black it must be hard to
什么时候 你已经 到过 带来 向上 为了 五十 年 在 黑色的 它 必须 是 难的 到
[ə'dʒʌst][jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:gənɪzəm][æt; ət][ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs][tu:; tə][gəʊld] - ['kʌlə(r)] .
adjust your organism at a day's notice to gold - colour .
调整 你的 生物 在 一个 天 注意 到 金子 - 颜色 .

如果你从小就生活在黑色环境中五十年，那么在短短一天之内将身体调整到金色一定很困难。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['pleɪnnəs] .
Her whole nature had been pitched in the key of her supposed plainness .
她 所有的 自然 有 到过 投球 在 这 钥匙 的 她 据称 朴素 .

她的一切性格都围绕着她所谓的朴素形象展开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [seɪv] ,
She had known how to be ugly — it was the only thing she had learnt save ,
她 有 已知 如何 到 是 丑陋的 — 它 曾是 这 仅有的 事物 她 有 学会了 节省 ,

她曾经知道如何变得丑陋——这是她唯一学会的技能，除了……

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [haʊ] [nɒt] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
if possible , how not to mind it .
如果 可能的 , 如何 不是 到 头脑 它 .

如果可以的话，怎样才能不介意呢?

['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʊk] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] .
Being beautiful took in any case a new set of muscles .
存在 美丽的 采取 在 任何 案件 一个 新的 放 的 肌肉 .

无论如何，美丽都需要锻炼出另一套肌肉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['praɪə(r)] [kən'vɪkʃn] , ['lɪtərəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ædmərəb(ə)l] [dres] ,
It was on the prior conviction , literally , that she had developed her admirable dress ,
它 曾是 在 这 事先的 定罪 , 字面上地 , 那 她 有 发达 她 令人钦佩的 裙子 ,

正是由于之前的那次犯罪，她才设计出了如此令人赞叹的着装风格。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [fə'lɪsɪtəs] , ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['skweənɪs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [laɪn] .
instinctively felicitous , always either black or white and a matter of rather severe squareness and studied line .
本能地 幸福的 , 总是 任何一个 黑色的 或者 白色的 和 一个 事情 的 相当 严重 方正 和 研究 线 .

天生的幸福，总是非黑即白，而且具有相当严谨的方正线条和精心设计的造型。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] [niːt] ; ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bəʊθ][əʊld][ænd; ənd] [freʃ] ;
She was magnificently neat ; everything she showed had a way of looking both old and fresh ;
她 曾是 壮丽 整洁的 ; 一切 她 显示 有 一个 方式 的 寻找 两个都 老的 和 新鲜的 ;

她非常整洁；她展示的一切都显得既古老又新颖；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dreɪpt] [hed] — [dreɪpt] [ɪn] [ləʊ] - ['fɔːlɪŋ] [blæk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [waɪt] [plæts] ([ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntərz] [waɪt] ,
and there was on every occasion the same picture in her draped head — draped in low - falling black — and the fine white plaits (of a painter's white ,
和 那里 曾是 在 每一个 场合 这 相同的 图片 在 她 垂坠的 头 — 垂坠的 在 低的 - 坠落 黑色的 — 和 这 美好的 白色的 辫子 (的 一个 画家的 白色的 ,

每次她头上都戴着同样的头巾——披着低垂的黑色头巾——上面梳着精致的白色辫子（像画家用的那种白色辫子），

['sʌmhaʊ]) [dɪ'spəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .
somehow) disposed on her chest .
不知何故) 处置 在 她 胸部 .

不知何故）被丢弃在她胸前。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] , [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,
What had happened was that these arrangements , determined by certain considerations ,
什么 有 发生 曾是 那 这些 安排 , 决定 经过 肯定 考虑因素 ,

实际情况是，这些安排是出于某些考虑而做出的，

[lent] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪ'fekt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)z] .
lent themselves in effect much better to certain others .
借出的 他们自己 在 影响 很多 更好的 到 肯定 其他的 .

它们实际上更适合某些其他人。

[ə'dɒptɪd] [ɪn] [mɪə(r)] [ʃaɪ] ['saɪləns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['əʊnli] ['diːpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['æksent] .
Adopted in mere shy silence they had really only deepened her accent .
已采用 在 仅仅 害羞的 沉默 他们 有 真的 仅有的 加深 她 口音 .

他们只是羞涩地沉默着，却反而加深了她的口音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] , [səʊ] ['kɒnstitjuːt] ,
It was singular , moreover , that , so constituted ,
它 曾是 单数 , 而且 , 那 , 所以 构成 ,

此外，如此构成，也是非常奇特的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'setɪk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [nʌn] .
there was nothing in her aspect of the ascetic or the nun .
那里 曾是 没有什么 在 她 方面 的 这 苦行僧 或者 这 尼姑 .

她身上丝毫没有苦行僧或修女的特质。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɪgə(r)] , [nɒt] ['wɪðəd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] ,
She was a good hard sixteenth - century figure , not withered with innocence ,
她 曾是 一个 好的 难的 第十六 - 世纪 数字 , 不是 干枯 和 无辜 ,

她是一位典型的十六世纪坚强女性，没有被天真无邪所腐蚀。

[bliːtʃt] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .
bleached rather by life in the open .
漂白 相当 经过 生活 在 这 打开 .

更像是被户外生活漂白了一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ʃɔːt] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['hɑːlˌbaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [mju'ziːəm] ;
She was in short just what we had made of her , a Holbein for a great Museum ;
她 曾是 在 短的 只是 什么 我们 有 制成 的 她 , 一个 荷尔拜因 为了 一个 伟大的 博物馆 ;

简而言之，她就是我们把她塑造成的样子，一位为伟大博物馆而生的霍尔拜因；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [maɪn] ,
and our position , Mrs . Munden's and mine ,
和 我们的 位置 , 太太 . - 和 矿 ,

以及我们，蒙登夫人和我，的立场

['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] .
rapidly became that of persons having such a treasure to dispose of .
快速 成为 那 的 人 拥有 这样的 一个 宝藏 到 处置 的 .

很快，这种现象就变成了那些拥有如此巨额财富的人要处置的事情。

[ðə; ði] [wɜːld] — [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [kɔːs] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] - [wɜːld] — [flɒkt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
The world — I speak of course mainly of the art - world — flocked to see it :
这 世界 — 我 说话 的 课程 主要 的 这 艺术 - 世界 — 成群结队的 到 看 它 .

全世界——我当然主要指的是艺术界——都蜂拥而至观看。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

“ [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [aɪ'dɪə] [hɜː'self] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ?
“ But has she any idea herself , poor thing ?
“ 但 有 她 任何 主意 她自己 , 贫穷的 事物 ?

“可怜的她自己又怎么知道呢？”

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɒn]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ]
” was the way I had put it to Mrs . Munden on our next meeting
” 曾是 这 方式 我 有 放 它 到 太太 . 蒙登 在 我们的 下一个 会议
['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][maɪ]['stjuːdiəʊ] ;
after the incident at my studio ;
后 这 事件 在 我的 工作室 ;

在我的工作室发生那件事之后，我们下次见面时，我就是这样跟蒙登夫人说的；

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [haʊ'evə(r)] ,
with the effect , however ,
和 这 影响 , 然而 ,

然而，其效果是：

['əʊnli][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [maɪ] [frend] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . -
only of leaving my friend at first to take me as alluding to Mrs . Brash's
仅有的 的 离开 我的 朋友 在 第一的 到 拿 我 作为 暗示 到 太太 . -
['pɒsəb(ə)l] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [kri'eɪt] .
possible prevision of the chatter she might create .
可能的 预知 的 这 喋喋不休 她 可能 创造 .

只是离开我的朋友，一开始以为我是在暗示布拉什太太可能预料到她会引起闲言碎语。

[ai][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] — [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [nɪl] ;
I had my own sense of that — this provision had been nil ;
我 有 我的 自己的 感觉 的 那 — 这 条款 有 到过 零 ;

我对此也有自己的感受——这项规定根本没有得到落实；

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['leɪdi]
the question was of her consciousness of the office for which Lady
这 问题 曾是 的 她 意识 的 这 办公室 为了 哪个 女士
- [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ]
Beldonald had counted on her and for which we were so
- 有 计数 在 她 和 为了 哪个 我们 是 所以
['prɒmptli] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .
promptly proceeding to spoil her altogether .
及时 进行中 到 剧透 她 共 .

问题在于她是否意识到贝尔多纳尔夫人指望她担任的职务，而我们却如此迅速地彻底毁掉了这个职务。

“ [əʊ] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n] ,
“ Oh I think she arrived with a goodish notion ,
“ 哦 我 思考 她 到达的 和 一个 还不错 概念 ,

“哦，我觉得她来的时候带着一个还不错的想法。”

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wen] [ai][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ; “ [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] ['klevə(r)] [tuː] ,
” Mrs . Munden had replied when I had explained ; “ for she's clever too ,
” 太太 . 蒙登 有 回复 什么时候 我 有 解释 ; “ 为了 她是 聪明的 也 ,

当我解释之后，蒙登太太回答说：“因为她也很聪明。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]
you know , as well as good - looking , and I don't see how , if she ever
你 知道 , 作为 出色地 作为 好的 - 寻找 , 和 我 不 看 如何 , 如果 她 曾经

['riːəli] [njuː] ['niːnə] ,
really knew Nina ,
真的 知道 妮娜 ,

你知道，她不仅长得好看，而且我不明白，如果她真的认识妮娜的话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['wɒntɪd]
she could have supposed for a moment that she wasn't wanted
她 可以 有 据称 为了 一个 片刻 那 她 不是 通缉

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
for whatever she might have left to give up .
为了 任何 她 可能 有 左边 到 给 向上 .

她或许曾一度以为，无论她留下什么，她都不需要。

['hæznt] [ʃiː; ʃi][mɔːr'əʊvə(r)] ['ɔːlweɪz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiːz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]
Hasn't she moreover always been made to feel that she's ugly enough for anything
还没有 她 而且 总是 到过 制成 到 感觉 那 她是 丑陋的 足够的 为了 任何事物

?
?
?

而且，她难道不是一直都被灌输了一种观念，那就是她丑到什么都配不上吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl'redi] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [maɪ] [frend] [hæd; həd] ['mɑːstəd]
" It was even at this point already wonderful how my friend had mastered
" 它 曾是 甚至 在 这 观点 已经 精彩的 如何 我的 朋友 有 精通

[ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [wɒt] [laɪts] ,
the case and what lights ,
这 案件 和 什么 灯 ,

"即便到了这个时候，我的朋友对案件的掌控以及他使用的灯光已经让我感到非常惊奇了。"

[ə'laɪk][fɔː(r); fə(r)][ɪts][pɑːst][ænd; ənd][ɪts]['fjuːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
alike for its past and its future , she was prepared to throw on it .
同样 为了 它是 过去的 和 它是 未来 , 她 曾是 准备 到 扔 在 它 .

无论过去还是未来，她都准备好接受它。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜː'self] [æz; əz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɜː'self]
" If she has seen herself as ugly enough for anything she has seen herself
" 如果 她 有 已见 她自己 作为 丑陋的 足够的 为了 任何事物 她 有 已见 她自己

— [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] — [æz; əz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['niːnə] ;
— and that was the only way — as ugly enough for Nina ;
— 和 那 曾是 这 仅有的 方式 — 作为 丑陋的 足够的 为了 妮娜 ;

"如果她觉得自己丑到足以配得上任何事，那么她也觉得自己——而且这是唯一的办法——丑到足以配得上妮娜;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz]
and she has had her own manner of showing that she understands
和 她 有 有 她 自己的 方式 的 显示 那 她 明白

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['niːnə] [kə'mɪt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['vʌlgə(r)] .
without making Nina commit herself to anything vulgar .
没有 制作 妮娜 犯罪 她自己 到 任何事物 庸俗 .

她用自己的方式表达了理解，而没有让妮娜做出任何庸俗的事情。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [weɪz] [fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bəuθ][fɔː(r); fə(r)]
Women are never without ways for doing such things — both for
女性 是 绝不 没有 方式 为了 正在做 这样的 事物 — 两个都 为了

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['nɒlɪdʒ] — [ðæt] [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
communicating and receiving knowledge — that I can't explain to you ,
沟通 和 接收 知识 — 那 我 不能 解释 到 你 ,

女性总有办法做这些事情——无论是交流还是获取知识——而这些方法我无法向你解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
and that you wouldn't understand if I could ,
和 那 你 不会 理解 如果 我 可以 ,

即使我能理解，你也不会明白。

[sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən]['iːv(ə)n][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
since you must be a woman even to do that .
自从 你 必须 是 一个 女士 甚至 到 做 那 .

因为只有女性才能做这件事。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðev] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['kɪsɪz]
I daresay they've expressed it all to each other simply in the language of kisses
我 敢说 他们有 表达 它 全部 到 每个 其他 简单地 在 这 语言 的 吻
.
.
.

我敢说，他们已经用亲吻这种语言向彼此表达了一切。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n]
But doesn't it at any rate make something rather beautiful of the relation
但 不 它 在 任何 速度 制作 某物 相当 美丽的 的 这 关系
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [dɪ'skʌvəri] — ?
between them as affected by our discovery — ?
之间 他们 作为 做作的 经过 我们的 发现 — ?

但无论如何，我们的发现难道没有让它们之间的关系变得相当美好吗？

” [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['plʊərəl] [pə'zesɪv] .
” I had a laugh for her plural possessive .
” 我 有 一个 笑 为了 她 复数 所有格 .

“她用复数所有格让我笑了。”

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['bɑːgən] ,
“ The point is of course that if there was a conscious bargain ,
“ 这 观点 是 的 课程 那 如果 那里 曾是 一个 有意识的 便宜货 ,

“关键当然在于，如果存在某种有意识的交易，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒn]['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
and our action on Mrs . Brash is to deprive her of the sense of
和 我们的 行动 在 太太 . 鲁莽 是 到 剥夺 她 的 这 感觉 的
['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
keeping her side of it ,
保持 她 边 的 它 ,

我们对布拉什太太采取的行动，是为了剥夺她坚守自己立场的权利。

['veəriəs] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [woʊnt][biː; bi] [gʊd] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
various things may happen that won't be good either for her or for
各种各样的 事物 可能 发生 那 惯于 是 好的 任何一个 为了 她 或者 为了
[ɑː'selvz] .
ourselves .
我们自己 .

可能会发生各种各样对她和我们都没好处的事情。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [θrəʊ] [ʌp][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] . ”
She may conscientiously throw up the position . ”
她 可能 切实 扔 向上 这 位置 . ”

她可能会出于良心放弃这个职位。

“ [jes] , ” [maɪ][kəm'pænjən] [mjuːzd] — “ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .
“ Yes , ” my companion mused — “ for she is conscientious .
“ 是的 , ” 我的 伴侣 沉思 — “ 为了 她 是 尽责的 .

“是的，”我的同伴沉思道，“因为她很认真负责。”

[ɔː(r)] ['niːnə] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [meɪ] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] .

Or Nina , without waiting for that , may cast her forth .

或者 妮娜 , 没有 等待 为了 那 , 可能 投掷 她 前进 .

或者妮娜不等这一切发生，就把她抛出去。

” [ai] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

” I faced it all .

” 我 面对 它 全部 .

我都面对过了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝尔多纳尔·霍尔拜因(The Beldonald Holbein)
第2/2页

“ [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Then we should have to keep her . ”
“ 然后 我们 应该 有 到 保持 她 . ”

“那我们就应该留下她。”

“ [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['mɒd(ə)l] ? ” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
“ As a regular model ? ” Mrs . Munden was ready for anything .
“ 作为 一个 常规的 模型 ? ” 太太 . 蒙登 曾是 准备好 为了 任何事物 .

“做正式模特？”蒙登夫人做好了一切准备。

“ [əʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !
“ Oh that would be lovely !
“ 哦 那 会 是 迷人的 !

“哦，那太好了！”

” [bʌt; bət][ai]['fɜːðə(r)] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
” But I further worked it out .
” 但 我 更远 工作 它 出去 .

但我进一步推算了下去。

“ [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
“ The difficulty is that she's not a model , hang it — that she's too good for
“ 这 困难 是 那 她是 不是 一个 模型 , 悬挂 它 — 那 她是 也 好的 为了
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“难就难在她不是模特，说真的——她太优秀了，不适合做模特。”

[ðæt] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hɜː'self] .
that she's the very thing herself .
那 她是 这 非常 事物 她自己 .

她本人就是那种人。

[wen] [aʊtroʊ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [iːtʃ] [hæd; həd]['aʊə(r)][gəʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ;
When Outreau and I have each had our go , that will be all ;
什么时候 奥特罗 和 我 有 每个 有 我们的 去 , 那 将要 是 全部 ;

等我和奥特罗都试过之后，就结束了；

[ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .
there'll be nothing left for any one else .
将会 是 没有什么 左边 为了 任何 一 别的 .

其他人就什么也得不到了。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][kwaɪt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ætəˌtuːdz] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
Therefore it behoves us quite to understand that our attitude's a responsibility
所以 它 理应 我们 相当 到 理解 那 我们的 态度 一个 责任
.
.
.

因此，我们完全有理由明白，我们的态度是一种责任。

[ɪf] [wiː; wi][kænt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪvli] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['niːnə] [dʌz] — ”
If we can't do for her positively more than Nina does — ”
如果 我们 不能 做 为了 她 积极地 更多的 比 妮娜 做 — ”

如果我们不能比妮娜为她做更多积极的事情——”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][let][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] ?
“ We must let her alone ?
“ 我们 必须 让 她 独自的 ？

我们必须让她一个人待着吗？

” [maɪ] [kəm'pænjən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mjuːz] .
” My companion continued to muse .
” 我的 伴侣 持续 到 沉思 .

我的同伴继续沉思。

“ [ai] [siː] ! ”
“ I see ! ”
“ 我 看 ！ ”

“我懂了！ ”

“ [jet] [doʊnt] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [siː] [tuː] [mʌtʃ] .
“ Yet don't , ” I returned , “ see too much .
“ 然而 不 , ” 我 返回 , “ 看 也 很多 .

“但是，”我回答说，“不要看得太多。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)] . ”
We can do more . ”
我们 能 做 更多的 . ”

我们还可以做得更多。

“ [ðæn; ðən]['niːnə] ?
“ Than Nina ?
“ 比 妮娜 ？

“比妮娜还厉害？ ”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
” She was again on the spot .
” 她 曾是 再次 在 这 点 .

她又一次成了众矢之的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
“ It wouldn't after all be difficult .
“ 它 不会 后 全部 是 难的 .

“其实这并不难。”

[wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [ðə; ði] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ðə; ði]
We only want the directly opposite thing — and which is the only one the
我们 仅有的 想 这 直接地 对面的 事物 — 和 哪个 是 这 仅有的 一 这
[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][kæn; kən] [gɪv] .
poor dear can give .
贫穷的 亲爱的 能 给 .

我们只想要完全相反的东西——而这恰恰是可怜的家伙唯一能给予的。

[ən'les] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , “ [wiː; wi] ['sɪmpli] [rɪ'trækt] — [wiː; wi] [bæk] [aʊt] .
Unless indeed , ” she suggested , “ we simply retract — we back out .
除非 的确 , ” 她 建议 , “ 我们 简单地 缩回 — 我们 后退 出去 .

“除非，”她建议道，“我们干脆撤回——我们退出。”

” [ai] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
” I turned it over .
” 我 转向 它 超过 .

我把它翻了过来。

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
“ It's too late for that .
“ 它是 也 晚的 为了 那 .

“现在说这些都太晚了。”

['weðə(r)] ['mɪsɪz] . - [piːs] [ɪz] [gɒn] [ai][kænt] [seɪ] .
Whether Mrs . Brash's peace is gone I can't say .
无论 太太 . - 和平 是 已消失 我 不能 说 .

布拉什太太是否失去了平静的生活，我无法断言。

[bʌt; bət] ['niːnəz] [ɪz] . ”
But Nina's is . ”
但 妮娜的 是 . ”

但妮娜的却是。

“ [jes] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðæt] [woʊnt]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] [frend]
“ Yes , and there's no way to bring it back that won't sacrifice her friend
“ 是的 , 和 有 不 方式 到 带来 它 后退 那 惯于 牺牲 她 朋友
.
.
.

“是的，没有办法在不牺牲她朋友的情况下把她带回来。”

[wiː; wi] [kænt] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɪz] ['ʌgli] , [kæn; kən][wiː; wi] ?
We can't turn round and say Mrs . Brash is ugly , can we ?
我们 不能 转动 圆形的 和 说 太太 . 鲁莽 是 丑陋的 , 能 我们 ?

我们不能反过来说布拉什太太丑吧?

[bʌt; bət]['fænsi] ['niːnəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] !
But fancy Nina's not having seen !
但 想要 妮娜的 不是 拥有 已见 !

但妮娜竟然没看到!

” ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs . Munden exclaimed .
” 太太 . 蒙登 惊呼 .

“蒙登夫人惊呼道。”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [naʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
“ She doesn't see now , ” I answered .
“ 她 不 看 现在 , ” 我 回答 .

“她现在看不见了,”我回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] , [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] .
“ She can't , I'm certain , make out what we mean .
“ 她 不能 , 我是 肯定 , 制作 出去 什么 我们 意思是 .

“我确信她听不懂我们的意思。”

[ðə; ði] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] .
The woman , for her still , is just what she always was .
这 女士 , 为了 她 仍然 , 是 只是 什么 她 总是 曾是 .

对她而言，那个女人依然是她一直以来的样子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌnevəðə'les] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [strəʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] ,
But she has nevertheless had her stroke , and her blindness ,
但 她 有 尽管如此 有 她 中风 , 和 她 失明 ,

但她还是中风了，并且失明了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [w'eɪvəz] [ænd; ənd] [grəup] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , ['əʊnli] [ædz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌmfət] .
while she wavers and gropes in the dark , only adds to her discomfort .
尽管 她 摇摆不定 和 摸索 在 这 黑暗的 , 仅有的 添加 到 她 不适 .

她在黑暗中摸索前行，只会加剧她的不适感。

[hɜː(r); hə(r)] [bləʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['diːvieɪt] . ”
Her blow was to see the attention of the world deviate . ”
她 吹 曾是 到 看 这 注意力 的 这 世界 偏离 . ”

她的一击是让全世界的注意力转移了。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ai][doʊnt] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [maɪ] [ˌɪntə'lɒkjʊtrɪs] [sed] ,
“ All the same I don't think , you know , ” my interlocutress said ,
“ 全部 这 相同的 我 不 思考 , 你 知道 , ” 我的 对话者 说 ,

“尽管如此，我并不认为,”我的女对话者说道。

“ [ðæt] ['niːnə] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɔː(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] ,
“ that Nina will have made her a scene or that , whatever we do ,
“ 那 妮娜 将要 有 制成 她 一个 场景 或者 那 , 任何 我们 做 ,

“妮娜会让她大闹一场，或者，无论我们做什么，

[ʃɪl] ['evə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] .
she'll ever make her one .
壳 曾经 制作 她 一 .

她永远不会让她成为其中之一。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æz; əz]
That isn't the way it will happen , for she's exactly as conscientious as
那 不是 这 方式 它 将要 发生 , 为了 她是 确切地 作为 尽责的 作为
['mɪsɪz] . [bræʃ] . ”
Mrs . Brash . ”
太太 . 鲁莽 . ”

事情不会那样发展，因为她和布拉什太太一样认真负责。

“ [ðen] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?
“ Then what is the way ?
“ 然后 什么 是 这 方式 ?

那么，出路是什么?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] ['hæpən] [ɪn] ['saɪləns] . ”
“ It will just happen in silence . ”
“ 它 将要 只是 发生 在 沉默 . ”

“一切都会在悄无声息中发生。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] - [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi] ? ”
“ And what will ' it , ' as you call it , be ? ”
“ 和 什么 将要 - 它 , - 作为 你 称呼 它 , 是 ? ”

“那么，你口中的‘它’究竟是什么呢? ”

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] ? ”
“ Isn't that what we want really to see ? ”
“ 不是 那 什么 我们 想 真的 到 看 ? ”

“那不正是我们真正想看到的吗? ”

“ [wel] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] ,
“ Well , ” I replied after a turn or two about ,
“ 出色地 , ” 我 回复 后 一个 转动 或者 二 关于 ,

“嗯,”我转了一两圈后回答道。

“ ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] [ɪts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ;
“ whether we want it or not it's exactly what we shall see ;
“ 无论 我们 想 它 或者 不是 它是 确切地 什么 我们 将 看 ;

“不管我们愿不愿意，我们都将看到这样的结果;

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)][ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði]
which is a reason the more for fancying , between the pair there — in the
哪个 是 一个 原因 这 更多的 为了 幻想 , 之间 这 一对 那里 — 在 这
['kwaɪət] [ɪk'skwɪzɪt] [haʊs] ,
quiet exquisite house ,
安静的 精美的 房子 ,

这也更增添了这对情侣在这座静谧雅致的房子里彼此吸引的氛围。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði]
and full of superiorities and suppressions as they both are — the
和 满的 的 优势 和 抑制 作为 他们 两个都 是 — 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
extraordinary situation .
非凡的 情况 .

两者之间充满了优势和压制——这是一种非同寻常的局面。

[ɪf] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sent] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
If I said just now that it's too late to do anything but assent it's because
如果 我 说 只是 现在 那 它是 也 晚的 到 做 任何事物 但 同意 它是 因为
[aɪv] ['teɪkən][ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][maɪ]['stjuːdiəʊ] .
I've taken the full measure of what happened at my studio .
我已经 已采取 这 满的 措施 的 什么 发生 在 我的 工作室 .

如果我现在说除了同意之外别无他法，那是因为我已经彻底了解了工作室里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['teɪstɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
It took but a few moments — but she tasted of the tree .
它 采取 但 一个 很少 时刻 — 但 她 尝过 的 这 树 .

只过了片刻——她就尝到了树的味道。

” [maɪ][kəm'pænjən] [w'ʌndəd] .
” My companion wondered .
” 我的 伴侣 想知道 .

我的同伴疑惑地问道。

“ ['niːnə] ? ”
“ Nina ? ”
“ 妮娜 ? ”

“妮娜？”

“ ['mɪsɪz] . [bræʃ] .
“ Mrs . Brash .
“ 太太 . 鲁莽 .

“布拉什夫人。”

” [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['mɪnɪstə(r)] , [waɪl] [ai] [tʊk] [jet] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] ,
” And to have to put it so ministered , while I took yet another turn ,
” 和 到 有 到 放 它 所以 服事 , 尽管 我 采取 然而 其他 转动 ,

“而不得不这样委婉地表达，与此同时，我又一次改变了方向，”

[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
to a sort of agitation .
到 一个 种类 的 搅动 .

引发某种骚动。

['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
Our attitude was a responsibility .
我们的 态度 曾是 一个 责任 .

我们的态度是一种责任。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [sə'dʒestid] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [huː] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪ'tætʃt] .
But I had suggested something else to my friend , who appeared for a moment detached .
但 我 有 建议 某物 别的 到 我的 朋友 , WHO 出现 为了 一个 片刻 分离的 .

但我向朋友提出了另一个建议，他一时显得漠不关心。

“ [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃɪl] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] ? ”
“ Should you say she'll hate her worse if she doesn't see ? ”
“ 应该 你 说 壳 恨 她 更糟 如果 她 不 看 ? ”

“你觉得如果她看不到她，她会更恨她吗？”

“ ['leɪdi] - ? ['dʌznt] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [siː] , [juː; jʊ] [miːn] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?
“ Lady Beldonald ? Doesn't see what we see , you mean , than if she does ?
“ 女士 - ? 不 看 什么 我们 看 , 你 意思是 , 比 如果 她 做 ?

“贝尔多纳尔德夫人？你的意思是，她看不到我们所看到的，还是她看到了？”

[ɑː] [ai] [gɪv] [ðæt] [ʌp] !
Ah I give that up !
啊 我 给 那 向上 !

啊，我放弃！

” [ai] [lɑːft] .
” I laughed .
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [waɪ] [ai][həʊld] [ðæt] , [æz; əz][ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ But what I can tell you is why I hold that , as I said just now ,
“ 但 什么 我 能 告诉 你 是 为什么 我 抓住 那 , 作为 我 说 只是 现在 ,

“但我可以告诉你我为什么会这样认为，就像我刚才说的那样，

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][məʊst] .
we can do most .
我们 能 做 最多 .

我们几乎可以做到所有事情。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [ðɪs] :
We can do this :
我们 能 做 这 :

我们可以这样做：

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['kriːtʃə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['præktɪkli] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] — [ænd; ənd] [gɪv] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ðæt] [wɪl] [ɪ'mensli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ɪts] [praɪs] — [ðə; ði][pjʊə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [praɪd][ɒv; əv][laɪf] ,
we can give to a harmless and sensitive creature hitherto practically disinherited — and give with an unexpectedness that will immensely add to its price — the pure joy of a deep draught of the very pride of life ,
我们 能 给 到 一个 无害 和 敏感的 生物 迄今为止 几乎 剥夺继承权 — 和 给 和 一个 意外性 那 将要 非常 添加 到 它是 价格 — 这 纯的 喜悦 的 一个 深的 草稿 的 这 非常 自豪 的 生活 ,

我们可以给予一个此前几乎被剥夺了权利的无害而敏感的生物——而且是以一种出人意料的方式给予，这将极大地增加它的价值——纯粹的、畅饮生命之傲的喜悦。

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'kleɪmd] ['pɜːsən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn]['aʊə(r)][suː'pɪəriə(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [wɜːld] .
of an acclaimed personal triumph in our superior sophisticated world .
的 一个 备受赞誉 个人的 胜利 在 我们的 优越的 复杂的 世界 .

在我们这个高度发达且复杂的世界里，这是一项备受赞誉的个人成就。

" ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [hæd; həd][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['eləkwəns] .
" Mrs . Munden had a glow of response for my sudden eloquence .
" 太太 . 蒙登 有 一个 辉光 的 回复 为了 我的 突然 口才 .

"蒙登夫人对我的突然滔滔不绝的反应非常满意。"

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Oh it will be beautiful !
哦 它 将要 是 美丽的 !

哦，那一定会很美！

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[wel] , [ðæts] [wɒt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
Well , that's what , on the whole and in spite of everything , it really was .
出色地 , 那就是 什么 , 在 这 所有的 和 在 尽管如此 的 一切 , 它 真的 曾是 .

嗯，总的来说，尽管发生了种种事情，事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [drɒpt] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,
It has dropped into my memory a rich little gallery of pictures ,
它 有 掉落 进入 我的 记忆 一个 富有的 小的 画廊 的 图片 ,

它在我的记忆中留下了一幅幅生动的画面。

[ə; eɪ]['regjələ(r)][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
a regular panorama of those occasions that were to minister to the
一个 常规的 全景 的 那些 场合 那 是 到 部长 到 这
[vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ]['lɪrɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
view from which I had so for a moment extracted a lyric inspiration .
看法 从 哪个 我 有 所以 为了 一个 片刻 提取 一个 歌词 灵感 .

一幅幅描绘那些场景的全景图，这些场景为我提供了灵感，让我得以从中汲取创作的灵感。

[ai] [siː] ['mɪsɪz] . [bræʃ] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ['præktɪkli] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]
I see Mrs . Brash on each of these occasions practically enthroned and surrounded
我 看 太太 . 鲁莽 在 每个 的 这些 场合 几乎 登基 和 包围
[ænd; ənd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [m'ɒbd] ;
and more or less mobbed ;
和 更多的 或者 较少的 暴徒 ;

我看到布拉什夫人每次都如同坐在宝座上一样，被众人簇拥着，几乎被所有人围堵；

[siː] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌdʒɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['presɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['steərɪŋ] ;
see the hurrying and the nudging and the pressing and the staring ;
看 这 匆忙 和 这 轻推 和 这 紧迫 和 这 凝视 ;

看看那匆匆忙忙、推搡催促、紧逼勒索和目不转睛的眼神；

[siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] " ['meɪkɪŋ] [ʌp] " [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːd] [wen] [ðeɪ]
see the people " making up " and introduced , and catch the word when they
看 这 人们 " 制作 向上 " 和 介绍 , 和 抓住 这 单词 什么时候 他们
[hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [tɜːn] ;
have had their turn ;
有 有 他们的 转动 ;

看到人们"和好"并互相介绍，然后听到他们轮到自己发言时说的话；

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [greɪt]
hear it above all , the great
听到 它 多于 全部 , 这 伟大的

聆听它，尤其是伟大的

[wʌn] — " [ɑː]
one — " Ah
一 — " 啊

———"啊

[jes] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːlˌbaɪn] !
yes , the famous Holbein !
是的 , 这 著名的 荷尔拜因 !

是的，就是那位著名的霍尔拜因！

” — [pɑːst] [ə'baʊt] [wɪð] [ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒmptɪtjuːd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv]
” — passed about with that perfection of promptitude that makes the motions of
” — 通过了 关于 和 那 完美 的 迅速 那 制作 这 运动 的
[ðə; ði] ['lʌndən] [maɪnd] [səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the London mind so happy a mixture of those of the parrot and the
这 伦敦 头脑 所以 快乐的 一个 混合物 的 那些 的 这 鹦鹉 和 这
[ʃiːp] .
sheep .
羊 .

——以那种完美的迅速传递，使得伦敦人的思维如此快乐地融合了鹦鹉和绵羊的思维。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [həʊl] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wɪð] [æn; ən]
Nothing would be easier of course than to tell the whole little tale with an
没有什么 会 是 更轻松 的 课程 比 到 告诉 这 所有的 小的 故事 和 一个
[aɪ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪli] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
eye only for that silly side of it .
眼睛 仅有的 为了 那 愚蠢的 边 的 它 .

当然，要讲述整个小故事，只关注其中愚蠢的一面，那就容易多了。

[greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪlinəs] , [bʌt; bət] [greɪt] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz]
Great was the silliness , but great also as to this case of poor Mrs
伟大的 曾是 这 愚蠢 , 但 伟大的 还 作为 到 这 案件 的 贫穷的 太太
. [bræʃ] ,
. Brash ,
. 鲁莽 ,

这事儿虽然荒唐可笑，但可怜的布拉什太太的遭遇也令人唏嘘。

[ai] [wɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .
I will say for it , the good nature .
我 将要 说 为了 它 , 这 好的 自然 .

值得称赞的是它的善良本性。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] “ ['aʊə(r)] [set] , ” [wɪð] [ɪts] ['pɒzətɪv] [tʃaɪld] -
Of course , furthermore , it took in particular “ our set , ” with its positive child -
的 课程 , 此外 , 它 采取 在 特别的 “ 我们的 放 , ” 和 它是 积极的 孩子 -
['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'nɑːl] ,
terror of the banal ,
恐怖 的 这 平庸 ,

当然，更重要的是，它尤其针对“我们这群人”，他们身上有着对平庸事物的那种积极的、孩童般的恐惧。

[tuː; tə] [biː; bi] ['aɪðə(r)] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ɔː(r)] [səʊ] [waɪz] ;
to be either so foolish or so wise ;
到 是 任何一个 所以 愚蠢 或者 所以 明智的 ;

要么愚蠢至极，要么睿智至极；

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [aɪv] ['nevə(r)] [kwaɪt] [nəʊn] [weə(r)] ['aʊə(r)] [set] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [endz] ,
though indeed I've never quite known where our set begins and ends ,
尽管 的确 我已经 绝不 相当 已知 在哪里 我们的 放 开始 和 结束 ,

虽然我确实一直不太清楚我们的演出从哪里开始，到哪里结束，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntent] [maɪ'self] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [wʌns]
and have had to content myself on this score with the indication once
和 有 有 到 内容 我 在 这 分数 和 这 指示 一次
['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [nekst] [huːm] [ai] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] ['dɪnə(r)] :
given me by a lady next whom I was placed at dinner :
给定 我 经过 一个 女士 下一个 谁 我 曾是 放置 在 晚餐 :

在这方面，我只能满足于晚餐时坐在我旁边的一位女士曾经给我的指示：

“ [əʊ] [ɪts] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [baɪ]['ɪbsən][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ]['sɑːrdʒənt] !
“ Oh it's bounded on the north by Ibsen and on the south by Sargent !
“ 哦 它是 有界 在 这 北 经过 易卜生 和 在 这 南 经过 萨金特 !

“哦，它的北边是易卜生，南边是萨金特！”

” ['mɪsɪz] . [bræʃ] ['nevə(r)][sæt][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] ;
” Mrs . Brash never sat to me ; she absolutely declined ;
” 太太 . 鲁莽 绝不 卫星 到 我 ; 她 绝对地 拒绝 ;

“布拉什夫人从来不坐我旁边；她断然拒绝了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai]
and when she declared that it was quite enough for her that I
和 什么时候 她 声明 那 它 曾是 相当 足够的 为了 她 那 我
[hæd; həd] [wɪð] [ðæt] [faɪn] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
had with that fine precipitation invited her ,
有 和 那 美好的 沉淀 受邀 她 ,

当她宣称我以如此美好的降雨邀请她来就足够让她高兴的时候，

[ai][kwaɪt] [tʊk] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)]['aʊə(r)]
I quite took this as she meant it ; before we had gone very far our
我 相当 采取 这 作为 她 意思是 它 ; 前 我们 有 已消失 非常 远的 我们的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

我完全理解了她的意思；在我们关系还没发展到很深入的时候，我们的理解就已经......

[hɜːz] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
hers and mine , was complete .
她的 和 矿 , 曾是 完全的 .

她和我的东西都齐全了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .
Her attitude was as happy as her success was prodigious .
她 态度 曾是 作为 快乐的 作为 她 成功 曾是 惊人 .

她的态度和她取得的巨大成功一样令人欣喜。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv]
The sacrifice of the portrait was a sacrifice to the true inwardness of
这 牺牲 的 这 肖像 曾是 一个 牺牲 到 这 真的 内在性 的
['leɪdi] - ,
Lady Beldonald ,
女士 - ,

牺牲这幅肖像画，就是牺牲贝尔多纳尔德夫人真实的内心世界。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [ai] [di'vain] , [tə'wɔːd] ['mʌflɪŋ] [ðeə(r)] [də'mestɪk] ['tenʃ(ə)n]
and did much , for the time , I divined , toward muffling their domestic tension
和 做过 很多 , 为了 这 时间 , 我 神谕 , 朝向 消音 他们的 国内的 紧张
.
.
.

我认为，在当时，他们为缓解家庭矛盾做了很多努力。

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [keɪsɪz]
All it was thus in her power to say — and I heard of a few cases
全部 它 曾是 因此 在 她 力量 到 说 — 和 我 听到 的 一个 很少 案例
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd]
of her having said it — was that she was sure I would have painted
的 她 拥有 说 它 — 曾是 那 她 曾是 当然 我 会 有 绘
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] .
her beautifully if she hadn't prevented me .
她 非常漂亮 如果 她 之前没有 阻止 我 .

因此，她所能说的只有——而且我听说她也说过这样的话——那就是她确信，如果不是她阻止我，我一定会把她画得很漂亮。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
She couldn't even tell the truth ,
她 不能 甚至 告诉 这 真相 ,

她甚至连真话都说不出来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] ['leɪdi] - ['hædnt] ;
which was that I certainly would have done so if Lady Beldonald hadn't ;
哪个 曾是 那 我 当然 会 有 完毕 所以 如果 女士 - 之前没有 ;

也就是说，如果贝尔多纳尔夫人没有这样做，我肯定也会这样做；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] .
and she never could mention the subject at all before that personage .
和 她 绝不 可以 提到 这 主题 在 全部 前 那 人士 .

在遇到那个人之前，她从来都无法提起这件事。

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
I can only describe the affair , naturally , from the outside ,
我 能 仅有的 描述 这 事务 , 自然 , 从 这 外部 ,

我自然只能从旁观者的角度描述这件事。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] ,
and heaven forbid indeed that I should try too closely to ,
和 天堂 禁止 的确 那 我 应该 尝试 也 密切 到 ,

天哪，我绝不会尝试走得太近。

[ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [streɪndʒ] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .
reconstruct the possible strange intercourse of these good friends at home .
重建 这 可能的 奇怪的 交往 的 这些 好的 朋友们 在 家 .

重构这些好朋友在家中可能发生的奇怪性行为。

[maɪ] ['ænɪkdəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
My anecdote , however ,
我的 轶事 , 然而 ,

然而，我的轶事是......

[wʊd] [luːz] [hɑːf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ai] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ɔːl]
would lose half the point it may have to show were I to omit all
会 失去 一半 这 观点 它 可能 有 到 展示 是 我 到 忽略 全部
['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sʌmət] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ə'pɪəd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [hæv; həv]
mention of the consummate turn her ladyship appeared gradually to have
提到 的 这 完善 转动 她 夫人 出现 逐步地 到 有
[faʊnd] [hɜː'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] .
found herself able to give her deportment .
成立 她自己 有能力的 到 给 她 仪态 .

如果我省略对夫人逐渐展现出的优雅风度的描述，那么这篇文章可能要表达的观点就会失去一半。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [maɪˈself] [brɪŋ] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [əʊld] , [ˈaʊə(r)] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
She had made it impossible I should myself bring up our old , our original question ,
她 有 制成 它 不可能的 我 应该 我 带来 向上 我们的 老的 , 我们的 原来的 问题 ,

她让我根本无法再提起我们以前那个最初的问题。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [naʊ] [əkˈseptɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌðə(r)] [ˌpɒsəˈbilitiz] . [let] [ˌem ˈiː] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈdʒʌstɪs] ;
but there was real distinction in her manner of now accepting certain other possibilities . Let me do her that justice ;
但 那里 曾是 真实的 区别 在 她 方式 的 现在 接受 肯定 其他 可能性 . 让 我 做 她 那 正义 ;

但她如今接受某些其他可能性的方式确实与众不同。让我来公正地评价她这一点；

[hɜː(r); hə(r)] [ˈefət] [æt; ət] [ˌmægnəˈnɪməti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪˈmens] .
her effort at magnanimity must have been immense .
她 努力 在 海量 必须 有 到过 巨大 .

她展现宽宏大量的努力一定非常巨大。

[ðeə(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [feɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . [bræʃ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
There couldn't fail of course to be ways in which poor Mrs . Brash paid for it .
那里 不能 失败 的 课程 到 是 方式 在 哪个 贫穷的 太太 . 鲁莽 有薪酬的 为了 它 .

当然，可怜的布拉什太太肯定也为此付出了代价。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fækt] [suːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] ;
How much she had to pay we were in fact soon enough to see ;
如何 很多 她 有 到 支付 我们 是 在 事实 很快 足够的 到 看 ;

我们很快就知道她要付多少钱了；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ˈɪntɪmət] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈklaɪmæks] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] .
and it's my intimate conviction that , as a climax , her life at last was the price .
和 它是 我的 亲密的 定罪 那 , 作为 一个 高潮 , 她 生活 在 最后的 曾是 这 价格 .

我深信，最终，她的生命成为了这一切的代价。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtensəti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈwʌndrəs] [wiːks] ,
But while she lived at least — and it was with an intensity , for those wondrous weeks ,
但 尽管 她 居住地 在 至少 — 和 它 曾是 和 一个 强度 , 为了 那些 奇妙的 周 ,

但至少在她活着的那几周里——而且是充满激情地活着——

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [driːmd] — [ˈleɪdi] - [hɜːˈself] [feɪst] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
of which she had never dreamed — Lady Beldonald herself faced the music .
的 哪个 她 有 绝不 梦见 — 女士 - 她自己 面对 这 音乐 .

这是她做梦也想不到的——贝尔多纳尔德夫人自己也受到了惩罚。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] , [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌæktjʊˈælɪtiːz] [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] .
This is what I mean by the possibilities , by the sharp actualities indeed , that she accepted .
这 是 什么 我 意思是 经过 这 可能性 , 经过 这 锋利的 现实情况 的确 , 那 她 公认 .

这就是我所说的各种可能性，或者说，她所接受的残酷现实。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['aʊə(r)] [frend] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
She took our friend out , she showed her at home ,
她 采取 我们的 朋友 出去 , 她 显示 她 在 家 ,

她带我们的朋友出去玩，还带她回了家。

['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɔː(r)] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
never attempted to hide or to betray her ,
绝不 尝试过 到 隐藏 或者 到 背叛 她 ,

他从未试图隐瞒或背叛她。

[pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [trɪk] [wɒt'evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['lɑːstɪd] .
played her no trick whatever so long as the ordeal lasted .
玩 她 不 诡计 任何 所以 长的 作为 这 考验 持续 .

在磨难持续期间，我没有对她耍任何花招。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [diːp] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː] ,
She drank deep , on her side too ,
她 喝 深的 , 在 她 边 也 ,

她深深地喝着，也侧身喝着。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] — [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['bɪtənəs] .
of the cup — the cup that for her own lips could only be bitterness .
的 这 杯子 — 这 杯子 那 为了 她 自己的 嘴唇 可以 仅有的 是 苦味 .

那只杯子——对她而言，那只杯子里只有苦涩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [θɪŋk] , [skeəs] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æt; ət]
There was , I think , scarce a special success of her companion's at
那里 曾是 , 我 思考 , 稀少 一个 特别的 成功 的 她 同伴的 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['pɜːsənəli] ['prez(ə)nt] .
which she wasn't personally present .
哪个 她 不是 亲自 展示 .

我认为，她的同伴取得的任何重大成功，她几乎都会亲自到场。

['mɪsɪz] . - ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['mʌfld] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Munden's theory of the silence in which all this would be muffled for
太太 . - 理论 的 这 沉默 在 哪个 全部 这 会 是 闷音 为了
[ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
them was none the less ,
他们 曾是 没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，蒙登夫人关于这一切都会被沉默所掩盖的理论仍然是：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [kən'fɜːmd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
and in abundance , confirmed by our observations .
和 在 丰富 , 确认的 经过 我们的 观察 .

我们的观察证实，这种现象十分普遍。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
The whole thing was to be the death of one or the other of them ,
这 所有的 事物 曾是 到 是 这 死亡 的 一 或者 这 其他 的 他们 ,

整件事的最终结果必然是他们其中一人丧命。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [tiː] .
but they never spoke of it at tea .
但 他们 绝不 辐 的 它 在 茶 .

但他们在喝茶的时候从不谈论这件事。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['niːnə] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] ,
I remember even that Nina went so far as to say to me once ,
我 记住 甚至 那 妮娜 去 所以 远的 作为 到 说 到 我 一次 ,

我甚至记得妮娜曾经对我说：

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [kwaɪt] [sə'blaɪmli] , " [aɪv] [meɪd] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiː; ʃi]
looking me full in the eyes , quite sublimely , " I've made out what you mean — she
寻找 我 满的 在 这 眼睛 , 相当 极致地 , " 我已经 制成 出去 什么 你 意思是 — 她
[ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .
is a picture .
是 一个 图片 .

她直视着我的眼睛，神情十分优美地说："我明白你的意思了——她真是一幅美丽的画。"

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɔːr'əʊvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][aɪm] [pə'sweɪdɪd] ,
" The beauty of this moreover was that , as I'm persuaded ,
" 这 美丽 的 这 而且 曾是 那 , 作为 我是 被说服 ,

"此外，我认为，这件事的妙处在于，

[ʃiː; ʃi]['hædnt] ['riːəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] — [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [hɪ'pɒkrəsi]
she hadn't really made it out at all — the words were the mere hypocrisy
她 之前没有 真的 制成 它 出去 在 全部 — 这 字 是 这 仅仅 虚伪
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪv] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] .
of her reflective endeavour for virtue .
的 她 反光的 努力 为了 美德 .

她其实根本没有真正摆脱困境——那些话不过是她反思自身美德的努力的虚伪表现。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;
She couldn't possibly have made it out ;
她 不能 可能 有 制成 它 出去 ;

她不可能逃出去；

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] " ['dredfəli] [pleɪn] " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
her friend was as much as ever " dreadfully plain " to her ;
她 朋友 曾是 作为 很多 作为 曾经 " 极其糟糕 清楚的 " 到 她 ;

她的朋友在她眼里依然"平淡无奇"；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pə'zest] [ˌjuː 'es] .
she must have wondered to the last what on earth possessed us .
她 必须 有 想知道 到 这 最后的 什么 在 地球 拥有 我们 .

她直到最后一刻肯定都在疑惑，我们究竟是被什么控制了。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt][hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl][dʒʌst] [ðɪs] ['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
Wouldn't it in fact have been after all just this failure of vision ,
不会 它 在 事实 有 到过 后 全部 只是 这 失败 的 想象 ,

难道这不正是视力缺陷造成的吗？

[ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][stjuː'pɪdəti][ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [kept] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [beɪ] ?
this supreme stupidity in short , that kept the catastrophe so long at bay ?
这 最高 愚蠢 在 短的 , 那 保留 这 灾难 所以 长的 在 湾 ?

简而言之，正是这种极度的愚蠢，才使得这场灾难迟迟未能发生？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni]
There was a certain sense of greatness for her in seeing so many
那里 曾是 一个 肯定 感觉 的 伟大 为了 她 在 看到 所以 许多
[ɒv; əv][ˌjuː 'es][səʊ] [əb'sɜːdli] [mɪ'steɪkən] ;
of us so absurdly mistaken ;
的 我们 所以 荒谬地 错误 ;

看到我们这么多人犯了如此荒谬的错误，她心中涌起了一种莫名的自豪感；

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði]
and I recall that on various occasions , and in particular when she uttered the
和 我 记起 那 在 各种各样的 场合 , 和 在 特别的 什么时候 她 说出 这
[wɜːdz] [dʒʌst][kwəʊtid] ,
words just quoted ,
字 只是 引 ,

我记得在很多场合，特别是当她说出刚才引述的那些话时，

[ðɪs] [haɪ] [sə'renəti] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɔːnəs] ,
this high serenity , as a sign of the relief of her soreness ,
这 高的 宁静 ， 作为 一个 符号 的 这 宽慰 的 她 疼痛 ，

这种高度的平静，是她疼痛缓解的标志。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]
if not of the effort of her conscience , did something quite visible to my
如果 不是 的 这 努力 的 她 良心 ， 做过 某物 相当 可见的 到 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

如果不是出于良心的谴责，那她也做了些在我看来显而易见的事情。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][kwaɪt] [ʌn'presɪdentɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and also quite unprecedented , for the beauty of her face .
和 还 相当 空前的 ， 为了 这 美丽 的 她 脸 .

而且她的容貌也十分美丽，这在以前是很难得的。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['riːəl] [lɪft][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][dɪ'sɜːnəb(ə)l] [sə'blɪməti] [ðæt] [ai]
She got a real lift from it — such a momentary discernible sublimity that I
她 得到 一个 真实的 举起 从 它 — 这样的 一个 瞬间 可辨别的 崇高 那 我
[ˌrekə'lekt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [kruːd] [ə'mjuːzd] “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]
recollect coming out on the spot with a queer crude amused “ Do you know I
追忆 未来 出去 在 这 点 和 一个 酷儿 原油 觉得好笑 “ 做 你 知道 我
[bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [peɪnt] [juː; jʊ] [naʊ] ?
believe I could paint you now ?
相信 我 可以 画 你 现在 ？

她从中获得了真正的鼓舞——一种短暂而清晰可辨的崇高感，以至于我记得当时我脱口而出，带着一种古怪的粗俗和好笑：“你知道吗，我相信我现在可以为你画像了？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ;
” She was a fool not to have closed with me then and there ;
” 她 曾是 一个 傻子 不是 到 有 关闭 和 我 然后 和 那里 ；

“她当时没有跟我达成交易，真是个傻瓜；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [hæz; həz] ['ɔːltəd] ['evriθɪŋ] — [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]
for what has happened since has altered everything — what was to
为了 什么 有 发生 自从 有 已修改 一切 — 什么 曾是 到
['hæpən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] .
happen a little later was so much more than I could swallow .
发生 一个 小的 之后 曾是 所以 很多 更多的 比 我 可以 吞 .

此后发生的一切改变了一切——稍后发生的事情远远超出了我的承受范围。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːlˌbaɪn][frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
This was the disappearance of the famous Holbein from one day to the
这 曾是 这 消失 的 这 著名的 荷尔拜因 从 一 天 到 这
['ʌðə(r)] — [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['viːnəs]
other — producing a consternation among us all as great as if the Venus
其他 — 生产 一个 惊愕 之中 我们 全部 作为 伟大的 作为 如果 这 金星
[ɒv; əv]['maɪləʊ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːvə(r)] .
of Milo had suddenly vanished from the Louvre .
的 米洛 有 突然 消失了 从 这 卢浮宫 .

就这样，著名的霍尔拜因画作一夜之间消失了——这让我们所有人都感到震惊，就像米洛的维纳斯突然从卢浮宫消失了一样。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] [ʃɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [bæk] ” — [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
“ She has simply shipped her straight back ” — the explanation was given
“ 她 有 简单地 已发货 她 直的 后退 ” — 这 解释 曾是 给定
[ɪn] [ðæt] [fɔːm] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mʌndən] ,
in that form by Mrs . Munden ,
在 那 形式 经过 太太 . 蒙登 ，

“她只是把她直接送回去了”——蒙登夫人是这样解释的。

[huː] ['ædɪd] [ðæt] ['eni] [kɔːd] ['pʊld] [taɪt] [ɪ'nʌf] [wʊd] [end][æt; ət][lɑːst][baɪ] ['snæpɪŋ] .
who added that any cord pulled tight enough would end at last by snapping .
WHO 额外 那 任何 绳索 拉 紧的 足够的 会 结尾 在 最后的 经过 啪啪 .

他还补充说，任何拉紧的绳子最终都会断裂。

[æt; ət][ðə; ði][snæp] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi] ['maɪtɪli] [dʒʌmpt] ,
At the snap , in any case , we mightily jumped ,
在 这 折断 , 在 任何 案件 , 我们 非常 跳了起来 ,

总之，听到咔嚓一声，我们都猛地跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] [wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð]
for the masterpiece we had for three or four months been living with
为了 这 杰作 我们 有 为了 三 或者 四 几个月 到过 活的 和
[hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['les(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] [niːd] .
had made us feel its presence as a luminous lesson and a daily need .
有 制成 我们 感觉 它是 在场 作为 一个 发光的 课 和 一个 日常的 需要 .

因为我们与这件杰作相处了三四个月，它让我们感受到它的存在，它既是一堂明亮的课程，也是我们日常生活中不可或缺的一部分。

[wiː; wi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['fɪnɪʃ] ,
We recognised more than ever that it had been , for high finish ,
我们 已确认 更多的 比 曾经 那 它 有 到过 , 为了 高的 结束 ,

我们比以往任何时候都更加意识到，对于高水准的成品而言，

[ðə; ði][dʒem][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] — [wiː; wi] [faʊnd] [wɒt] [ə; eɪ][blæŋk][ˌaɪ 'tiː][left] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
the gem of our collection — we found what a blank it left on the wall .
这 宝石 的 我们的 收藏 — 我们 成立 什么 一个 空白的 它 左边 在 这 墙 .

我们收藏中的珍品——我们发现它在墙上留下了多么大的空白。

['leɪdi] - [mait] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [blæŋk] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] .
Lady Beldonald might fill up the blank , but we couldn't .
女士 - 可能 充满 向上 这 空白的 , 但 我们 不能 .

贝尔多纳尔夫人或许能填补这个空白，但我们做不到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [suːn] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ænd; ənd] , ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] ,
That she did soon fill it up — and , heaven help us ,
那 她 做过 很快 充满 它 向上 — 和 , 天堂 帮助 我们 ,

她很快就把它填满了——老天保佑，

[haʊ] [wɒz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
how was put before me after an interval of no great length ,
如何 曾是 放 前 我 后 一个 间隔 的 不 伟大的 长度 ,

过了不久，事情就摆在了我面前。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['hædnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
but during which I hadn't seen her .
但 期间 哪个 我 之前没有 已见 她 .

但在此期间我并没有见到她。

[ai] [daind] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['niːnə] ,
I dined on the Christmas of last year at Mrs . Munden's , and Nina ,
我 用餐 在 这 圣诞节 的 最后的 年 在 太太 . - , 和 妮娜 ,

去年圣诞节，我在蒙登太太家和妮娜一起吃了顿饭。

[wɪð] [ə; eɪ] “ [skrætʃ] [lɒt] , ” [æz; əz] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] [sed] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [səʊ] [ðæt] ,
with a “ scratch lot , ” as our hostess said , was there , so that ,
和 一个 “ 划痕 很多 , ” 作为 我们的 女主人 说 , 曾是 那里 , 所以 那 ,

正如我们的女主人所说，那里有一个“零散的场地”，所以，

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [weɪt] ['biːɪŋ] ['lɒŋɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] ['veri] ['swiːtli] .
the preliminary wait being longish , she could approach me very sweetly .
这 初步的 等待 存在 较长 , 她 可以 方法 我 非常 甜蜜地 .

由于等待时间较长，她可以非常温柔地接近我。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
“ I'll come to you tomorrow if you like , ” she said ; and the effect of it
“ 患病的 来 到 你 明天 如果 你 喜欢 , ” 她 说 ; 和 这 影响 的 它
,
,
,

“如果你愿意，我明天就来找你，”她说；而这番话的效果是，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɜːst][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] .
after a first stare at her , was to make me look all round .
后 一个 第一的 盯 在 她 , 曾是 到 制作 我 看 全部 圆形的 .

我第一眼盯着她看，就忍不住环顾四周。

[ai] [tʊk] [ɪn] , [baɪ] [ðiːz] [tuː] ['məʊʃənz] , [tuː] [θɪŋz] ; [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ,
I took in , by these two motions , two things ; one of which was that ,
我 采取 在 , 经过 这些 二 运动 , 二 事物 ; 一 的 哪个 曾是 那 ,

我从这两个动作中领悟到两件事；其中之一是：

[ðəʊ] [naʊ] [ə'gen] [səʊ]['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [steɪt] ,
though now again so satisfied herself of her high state ,
尽管 现在 再次 所以 使满意 她自己 的 她 高的 状态 ,

虽然她现在又对自己的高地位感到十分满意，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][hæd; həd][ʃiː; ʃi]
she could give me nothing comparable to what I should have got had she
她 可以 给 我 没有什么 可比 到 什么 我 应该 有 得到 有 她
['teɪkən][ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
taken me up at the moment of my meeting her on her distinguished
已采取 我 向上 在 这 片刻 的 我的 会议 她 在 她 杰出的
[kən'seʃ(ə)n] ;
concession ;
让步 ;

她给我的东西，远不及当初她当初接受我给予她的慷慨让步时我本应得到的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ” [ə'freʃ] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [sək'sesə(r)]
the other that she was “ suited ” afresh and that Mrs . Brash's successor
这 其他 那 她 曾是 “ 适合 ” 重新 和 那 太太 . - 接班人
[wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'stɔːld] .
was fully installed .
曾是 完全 已安装 .

另一种说法是，她已经“准备好”了新的职位，布拉什夫人的继任者已经完全就位。

['mɪsɪz] . - [sək'sesə(r)] , [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Mrs . Brash's successor , was at the other side of the room ,
太太 . - 接班人 , 曾是 在 这 其他 边 的 这 房间 ,

布拉什夫人的继任者当时坐在房间的另一边。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [aɪz] [siːk]
and I became conscious that Mrs . Munden was waiting to see my eyes seek
和 我 成为 有意识的 那 太太 . 蒙登 曾是 等待 到 看 我的 眼睛 寻找
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我渐渐意识到，蒙登太太正等着我的目光寻找她。

[ai] [gest] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] ; [wɒt] [wɒz; wəz][wʌn] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [seɪ] ?
I guessed the meaning of the wait ; what was one , this time , to say ?
我 猜对了 这 意义 的 这 等待 ; 什么 曾是 一 , 这 时间 , 到 说 ?

我猜到了等待的意义；这一次，我们又能说什么呢？

[əʊ] [fɜːst][ænd; ənd] ['fɔːməʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [drəʊl] ,

Oh first and foremost assuredly that it was immensely droll ,

哦 第一的 和 首先 当然 那 它 曾是 非常 滑稽 ，

哦，首先也是最重要的是，它非常滑稽可笑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] .

for this time at least there was no mistake .

为了 这 时间 在 至少 那里 曾是 不 错误 .

至少这一次没有出错。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [frend] , [ə'gen] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] ,

The lady I looked upon , and as to whom my friend , again quite at sea ,

这 女士 我 看起来 之上 ， 和 作为 到 谁 我的 朋友 ， 再次 相当 在 海 ，

我注视着那位女士，而我的朋友，再次茫然不知所措，

[ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːmjələ] , [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] ['hɑːlˌbaɪn] ,

appealed to me for a formula , was as little a Holbein ,

上诉 到 我 为了 一个 公式 ， 曾是 作为 小的 一个 荷尔拜因 ，

吸引我的是一种公式，它就像一幅霍尔拜因的画作一样微不足道。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [skuːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [laɪk] ['leɪdi] - [hɜː'self] ,

or a specimen of any other school , as she was , like Lady Beldonald herself ,

或者 一个 标本 的 任何 其他 学校 ， 作为 她 曾是 ， 喜欢 女士 - 她自己 ，

[ə; eɪ] ['tɪʃən] .

a Titian .

一个 提香 .

或者说，她是任何其他画派的代表作，因为她就像贝尔多纳尔德夫人本人一样，是一位提香式的人物。

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

The formula was easy to give , for the amusement was that her

这 公式 曾是 简单的 到 给 ， 为了 这 娱乐 曾是 那 她

['prɪtinəs] — [jes] ,

prettiness — yes ,

美丽 — 是的 ，

这个方法很容易给出，因为乐趣在于她的美貌——是的，

['lɪtərəli] , [prə'dɪdʒəsli] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] — [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] .

literally , prodigiously , her prettiness — was distinct .

字面上地 ， 惊人地 ， 她 美丽 — 曾是 清楚的 .

她的美貌，简直令人惊叹，与众不同。

['leɪdi] - [hæd; həd] [biːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'telɪdʒənt] .

Lady Beldonald had been magnificent — had been almost intelligent .

女士 - 有 到过 壮丽 — 有 到过 几乎 聪明的 .

贝尔多纳尔德夫人非常出色——几乎可以说是聪明绝顶。

[mɪs] [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] [kən'tɪnjuːz] ['prɪti] , [kən'tɪnjuːz] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt]

Miss What's - her - name continues pretty , continues even young , and doesn't

错过 是什么 - 她 - 姓名 继续 漂亮的 ， 继续 甚至 年轻的 ， 和 不

['mætə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] !

matter a straw !

事情 一个 稻草 !

那位小姐依然漂亮，依然年轻，而且毫不在乎！

[ʃiː; ʃi] ['mætəz] [səʊ] [aɪ'diːəli] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['leɪdi] - [ɪz] ['præktɪkli] [sefə] , [ai] [dʒʌdʒ] ,

She matters so ideally little that Lady Beldonald is practically safer , I judge ,

她 事情 所以 理想情况下 小的 那 女士 - 是 几乎 更安全 ， 我 法官 ，

我认为，她的重要性微乎其微，以至于贝尔多纳尔夫人实际上更安全。

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] .

than she has ever been .

比 她 有 曾经 到过 .

比她以往任何时候都更甚。

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ,

There hasn't been a symptom of chatter about this person ,

那里 还没有 到过 一个 症状 的 喋喋不休 关于 这 人 ,

目前还没有出现任何关于此人的闲言碎语。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektrəs] [ɪz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ðæt] [wɪr] [nɒt][mɔː(r)] [strʌk] .

and I believe her protectress is much surprised that we're not more struck .

和 我 相信 她 保护者 是 很多 惊讶 那 是 不是 更多的 击 .

我相信她的保护者一定很惊讶我们没有受到更大的冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['eni] [reɪt] ['strɪktli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]

It was at any rate strictly impossible to me to make an appointment

它 曾是 在 任何 速度 严格 不可能的 到 我 到 制作 一个 预约

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'kɔːdɪd] ['niːnəz] [prə'pəʊz(ə)l] ;

for the day as to which I have just recorded Nina's proposal ;

为了 这 天 作为 到 哪个 我 有 只是 记录 妮娜的 提议 ;

总之，我根本不可能在妮娜提议的那天安排任何事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [ðen] [hæz; həz][nɒt] ['kwikən] [maɪ] ['iːgənəs] .

and the turn of events since then has not quickened my eagerness .

和 这 转动 的 活动 自从 然后 有 不是 加速 我的 渴望 .

而此后事态的发展并没有加快我的热情。

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bræʃ] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] , [ðæt] [ɪz]

Mrs . Munden remained in correspondence with Mrs . Brash — to the extent , that is

太太 . 蒙登 剩余 在 一致 和 太太 . 鲁莽 — 到 这 程度 , 那 是

, [ɒv; əv] [θriː] ['lɛtəz] ,

, of three letters ,

, 的 三 信件 ,

蒙登夫人与布拉什夫人仍保持通信——也就是说，总共写了三封信。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] .

each of which she showed me .

每个 的 哪个 她 显示 我 .

她把每一件都给我看了。

[ðeɪ] [səʊ][təʊld][tuː; tə]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

They so told to our imagination her terrible little story that we were

他们 所以 讲述 到 我们的 想像力 她 糟糕的 小的 故事 那 我们 是

[kwaɪt] [prɪ'peəd] — [ɔː(r)] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

quite prepared — or thought we were — for her going out like a

相当 准备 — 或者 想法 我们 是 — 为了 她 去 出去 喜欢 一个

[snʌf] ['kænd(ə)l] .

snuffed candle .

熄灭 蜡烛 .

他们把她那悲惨的小故事讲得如此生动，以至于我们都做好了准备——或者自以为做好了准备——迎接她像熄灭的蜡烛一样离去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz] , [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

She resisted , on her return to her original conditions , less than a

她 抵抗 , 在 她 返回 到 她 原来的 状况 , 较少的 比 一个

[jɪə(r)] ;

year ;

年 ;

回到原来的环境后，她进行了抵抗，但不到一年时间就回来了；

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]
the taste of the tree , as I had called it , had been fatal to
这 品尝 的 这 树 , 作为 我 有 称为 它 , 有 到过 致命的 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

我称之为“树”的味道对她来说是致命的；

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'tentɪdli] [ɪ'nʌf] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri]
what she had contentedly enough lived without before for half a century
什么 她 有 心满意足地 足够的 居住地 没有 前 为了 一半 一个 世纪
[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
she couldn't now live without for a day .
她 不能 现在 居住 没有 为了 一个 天 .

她过去半个世纪以来一直心甘情愿地没有的东西，现在一天都离不开它了。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [sʌm; səm]['maɪnə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] —
I know nothing of her original conditions — some minor American city —
我 知道 没有什么 的 她 原来的 状况 — 一些 次要的 美国人 城市 —
[seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['klɪəli] [tuː; tə]
save that for her to have gone back to them was clearly to
节省 那 为了 她 到 有 已消失 后退 到 他们 曾是 清楚地 到
[hæv; həv] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .
have stepped out of her frame .
有 步 出去 的 她 框架 .

我对她最初的处境一无所知——她来自美国某个小城市——只知道，对她来说，回到那里显然就意味着走出了她原本的生活框架。

[wiː; wi] [pə'fɔːmd] , ['mɪsɪz] . ['mʌndən] [ænd; ənd][ai] ,
We performed , Mrs . Munden and I ,
我们 执行 , 太太 . 蒙登 和 我 ,

我们表演了，蒙登夫人和我，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
a small funeral service for her by talking it all over and making
一个 小的 葬礼 服务 为了 她 经过 说 它 全部 超过 和 制作
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
it all out .
它 全部 出去 .

通过商量和安排，为她举行了一个小型葬礼。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [ðə; ði]['maɪnə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hoʊlbaɪnz] ,
It wasn't — the minor American city — a market for Holbeins ,
它 不是 — 这 次要的 美国人 城市 — 一个 市场 为了 荷尔拜因斯 ,

这座美国小城市并不是霍尔拜因画作的市场。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['pɪktʃə(r)] ,
and what had occurred was that the poor old picture ,
和 什么 有 发生 曾是 那 这 贫穷的 老的 图片 ,

结果，那幅可怜的老照片……

['bænɪʃt] [frɒm; frəm][ɪts][mju'ziːəm][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][nəʊ] [njuː] ['muːvmənt]
banished from its museum and refreshed by the rise of no new movement
被放逐 从 它是 博物馆 和 焕然一新 经过 这 上升 的 不 新的 移动
[tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to hang it ,
到 悬挂 它 ,

它被博物馆驱逐，并且由于没有新的运动兴起而得以重见天日。

[wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌrevə'luːʃn] ; [ɒv; əv][ɪt'self] ['tɜːnɪŋ] , [ɪn]
was capable of the miracle of a silent revolution ; of itself turning , in
曾是 有能力的 的 这 奇迹 的 一个 沉默的 革命 ; 的 本身 转弯 , 在
[ɪts]['daɪə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] ,
its dire dishonour ,
它是 可怕的 羞辱 ,

它能够创造无声革命的奇迹；它自身却在极度耻辱中转变，

[ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
its face to the wall .
它是 脸 到 这 墙 .

它的正面朝向墙壁。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] ,
So it stood , without the intervention of the ghost of a critic ,
所以 它 站立 , 没有 这 干涉 的 这 鬼 的 一个 评论家 ,

就这样，在没有评论家幽灵般的干预下，它依然存在着。

[tɪl] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)] [ded] [peɪnt] .
till they happened to pull it round again and find it mere dead paint .
直到 他们 发生 到 拉 它 圆形的 再次 和 寻找 它 仅仅 死的 画 .

直到他们再次把它拉过来，才发现它只不过是一层死漆。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd] , [ɪf] [ðæts] ['eniθɪŋ] , [ɪts] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Well , it had had , if that's anything , its season of fame ,
出色地 , 它 有 有 , 如果 那就是 任何事物 , 它是 季节 的 名声 ,

嗯，如果非要说有什么的话，那就是它曾经有过一段辉煌时期。

[ɪts] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kæpɪtlz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] .
its name on a thousand tongues and printed in capitals in the catalogue .
它是 姓名 在 一个 千 舌头 和 打印 在 首都 在 这 目录 .

它的名字被千方百科地使用，并在目录中以大写字母印刷。

[wiː; wi]['hædnt] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] .
We hadn't been at fault .
我们 之前没有 到过 在 过错 .

我们并没有错。

[ai] ['hævnt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [liːst] [nəʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [skrætʃ] .
I haven't , all the same , the least note of her — not a scratch .
我 还没有 , 全部 这 相同的 , 这 至少 笔记 的 她 — 不是 一个 划痕 .

然而，我却丝毫没有发现她的踪迹——连一点伤痕都没有。

[ænd; ənd][ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] !
And I did her so in intention !
和 我 做过 她 所以 在 意图 !

我这样做是故意的！

['mɪsɪz] . ['mʌndən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
Mrs . Munden continues to remind me , however , that this is not the sort of
太太 . 蒙登 继续 到 提醒 我 , 然而 , 那 这 是 不是 这 种类 的
['rendərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] ,
rendering with which ,
渲染 和 哪个 ,

然而，蒙登夫人不断提醒我，这并不是那种可以这样解读的表达方式：

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['leɪdi] - [prə'pəuziz][tuː; tə]['kɒntent] [hɜː'self] .
on the other side , after all , Lady Beldonald proposes to content herself .
在 这 其他 边 , 后 全部 , 女士 - 提议 到 内容 她自己 .

另一方面，贝尔多纳尔德夫人最终还是决定安于现状。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːtreɪt] .
She has come back to the question of her own portrait .
她 有 来 后退 到 这 问题 的 她 自己的 肖像 .

她再次谈到了自己的肖像画问题。

[let] [ˌem 'iː]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æt; ət][lɑːst] .
Let me settle it then at last .
让 我 定居 它 然后 在 最后的 .

那我就最终解决这个问题吧。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] !
Since she will have the real thing — well , hang it , she shall !
自从 她 将要 有 这 真实的 事物 — 出色地 , 悬挂 它 , 她 将 !

既然她要拥有真品——好吧，那就让她拥有吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神